

# AIACE VOX

*Association Internationale des Anciens de l'Union européenne*  
**DÉCEMBRE 2022 • n°123**



**The State of the Union and  
the Conference on the  
future of Europe**

Page 6

**Vers une révision  
des Traités ?**

Page 8

**Semiconductor shortage  
an European issue**

Page 28

## **La communauté politique européenne passera-t-elle l'hiver ?**





# Dear readers

*Maruja Gutiérrez*

---

*I hope that this new issue of AIACE-VOX finds you well and happy. With the start of the new course, and the slowly disappearing threat of Covid-19, the air is buzzing with activity. This issue provides good evidence.*

The EU section highlights an important point of change with three articles: one on the closing of the Conference on the Future of Europe and its political and institutional impact; one on the opening of new perspectives of reform and change, and a third, very detailed, one on the European Political Community.

The thematic articles are, as always, good and diverse. They range from the growing issue of semiconductors (batteries, chips...) shortage to an original look at European integration through its landmark sites, passing by a prospective analysis of AIACE-ES demographic evolution, and more. I hope there will be one for every taste.

The AIACE section is also presenting important changes, namely the opening of the new AIACE International website and of the new My IntraComm Portal for former staff members. Both have been carefully thought for a better service to pensioners and both look forward to your feedback for improving it.

On the national sections, I must start with a sincere apology. You will have noticed that in the last two issues there was no Finnish contribution. Accidentally, their texts were cut during production. That it has happened twice, and in both cases for the same section is a rare coincidence, and it makes us feel even worse for it.

It is all the sadder as national contributions, of which the Finnish ones were a good example, reflect at long last the overcoming of

the pandemic. Lots of activities and meetings mark the return to a normal, real, life, out of cyberspace. Let me however say that one good thing about the pandemic has been the general adoption of Zoom, Teams and similar working tools. They allow for easy calling of meetings independently of the number, and what is more important, location of participants. For an association such as AIACE this is a solid advantage. It also brings us fully into the digital agenda, a key European challenge.

You may be amused by the two titles on the books section: one optimist, one pessimist. Both very good. There is a third book presented in an article, Landmarks of European Integration, the abovementioned look at European integration history through its landmark sites.

Finally, In Memoriam pages deserve a particular comment. There has been a high number of losses since the last VOX edition. We are publishing obituaries for Martin Bangemann and Pierre Defraigne, but unfortunately lack of space has prevented us of publishing obituaries for other well known EU personalities, such as Anita Gradin, Andy Simpson or Francesc Granell. And this is not all. The list of "Ils nous ont quitté" comes up to 230 names. This VOX covers six months, but anyway it is an unusually high number. Memento mori...

To finish in a happier mood, let me wish you all the best and, just a little bit in advance, Happy Christmas. We hope to be back with you early in the New Year.

### Secrétariat de rédaction

Fabrizio Gariazzo

### Comité de rédaction

Panos Carvounis  
Jean-Guy Giraud  
Egon Heinrich  
Elisabeth Helander  
Didier Hespel  
Anne-Marie Lits  
Belinda Pyke

### Éditeur responsable

Dominique Deshayes

### Rédacteur en Chef

Maruja Gutiérrez,  
marujagutierrezdiaz@gmail.com  
Avec la collaboration du Secrétaire  
général Didier Hespel  
didier.hespel@telenet.be

Design, impression et distribution: OIB  
Association Internationale des Anciens  
de l'Union européenne  
VM18-3/13  
(Rue Van Maerlant 18, 1000 Bruxelles)  
Tel: 02-295.29.60  
Email: aiace-int@ec.europa.eu  
Numéro d'entreprise 0408999411  
Internet: <http://www.aiace-europa.eu>  
Tirage du "VOX": 25.830 exemplaires  
Photo couverture : PE Strasbourg  
© Adobe Stock

## Sommaire

Edito	2
Le mot de la Présidente	4

## European Union

La démocratie européenne ne se porte pas très bien aujourd'hui.	4
The State of the Union and the Conference on the future of Europe	6
Vers une révision des Traités ?	8
La communauté politique européenne passera-t-elle l'hiver ?	12

## Articles

Dialogue citoyen	18
EU Guide Book to the Landmark Sites of European Integration	20
Auf dem Weg zur Energieunion	22
Semiconductor shortage an European issue	28
AIACE-Spain current situation and 10-year prospective	32

## AIACE international

New Website, Nouveau site web, Neue Website	36
Nouveau portail pensionnés	38
A la recherche d'informations ?	39
Support informatique durant les assises de l'AIACE Internationale	40

The METHOD is not an indexation	42
La MÉTHODE n'est pas une indexation	43
De nouvelles sections nationales pour l'AIACE ?	44

## Vie de l'aiace

Finland : Dominique Deshayes visits AIACE	
Finland - Finns visit Ireland	46
AIACE Netherlands meets again	48
Portugal : Língu Maquista	49
Grèce : Η άποψη του ελληνικού συλλόγου για το ετήσιο Συνέδριο της AIACE στο Λουτράκι	52
Autriche	53
Luxembourg : Les visites, randonnées et sorties	54
Danemark : Back in full swing	56
France : Une fleur de corail que le soleil arrose	59

## We have read / Nous avons lu

L'Europe fédérale	61
The Worm in the Apple	62

## In Memoriam

Martin Bangemann	63
Pierre Defraigne	65
Ils nous ont quittés	67
Demande d'adhésion	70
Membership application	70

Si vous êtes pensionné(e) et que vous souhaitez adhérer à l'AIACE, ayez l'obligeance de remplir le formulaire sur le site web <http://bit.ly/2sW8zPk>, et de le renvoyer à l'adresse figurant au bas du formulaire.

If you are retired and wish to join the AIACE, please complete the form on the web site <http://bit.ly/2sW8zPk> and return it to the address at the bottom of the form.

# La démocratie européenne ne se porte pas très bien aujourd'hui.

En ces temps difficiles, il m'a semblé utile de rappeler ici le préambule de la *Charte des Droits fondamentaux de l'Union européenne adoptée en 2000*.

«Les peuples de l'Europe, en établissant entre eux une union sans cesse plus étroite, ont décidé de partager un avenir pacifique fondé sur des valeurs communes. Consciente de son patrimoine spirituel et moral, l'Union se fonde sur les valeurs indivisibles et universelles de dignité humaine, de liberté, d'égalité et de solidarité; elle repose sur le principe de la démocratie et le principe de l'État de droit. Elle place la personne au cœur de son action en instituant la citoyenneté de l'Union et en créant un espace de liberté, de sécurité et de justice... A cette fin, il est nécessaire, en les rendant plus visibles dans une Charte, de renforcer la protection des droits fondamentaux à la lumière de l'évolution de la société du progrès social et des développements scientifiques et technologiques... La jouissance de ces droits entraîne des responsabilités et des devoirs tant à l'égard d'autrui qu'à l'égard de la communauté humaine et des générations futures».

Puissent les Etats européens s'inspirer complètement de ces principes et soient source d'inspiration pour les citoyens et citoyennes de l'Europe, et plus particulièrement pour les générations futures, dont il question à la fin de ce préambule.

De son côté, l'AIACE internationale continue à aider et à fédérer les sections, sans se substituer à elles en aucune façon. Le nouveau site est né permettant de s'articuler avec les sites des sections nationales, nous poursuivons nos travaux vers la reconnaissance par les systèmes nationaux de santé de notre RCAM. Notre groupe d'experts suit attentivement des développements autour de la Méthode d'ajustement des pensions.

Personnellement, j'ai continué à me rendre aux Assemblées générales ou rencontres des sections. Chaque fois je constate une culture de travail différente, mais toujours beaucoup d'engagement, de dynamisme et d'entraide.

Nous croyons en l'idéal européen comme une force innovante et rassembleuse.



*Dominique Deshayes*



# The State of the Union and the Conference on the future of Europe



Alexandra  
Cas Granje

*Summer is almost gone and one wonders if the results of the Conference on the Future of Europe (CoFoE) launched on May 9, 2021 and completed one year later are gone with it. The proposals emerging from this enormous and innovative effort of participatory democracy of EU citizens by the EU institutions should now be entering the implementation phase and some could be taken in the agenda of the EU institutions in the years ahead.*

Yet, you, like me, have probably noticed that in the last months, hardly anything appeared in the public media or even in EU press about it. To be fair, in the 17th June Communication, the Commission announced that in September it would present detailed plans with respect to CoFoE and its output. Among these were: to organize a feedback event in the autumn of 2022 to keep up the momentum and inform citizens that participated in the Conference; to include a first set of proposals in President von der Leyen's State of the Union address (SOTEU) and in its accompanying Letter of Intent. Some of these could then be taken in 2023 work programme.

On 14th September, President von der Leyen delivered a daring and ambitious State of the Union address in the Plenary

session of the European Parliament. In her speech she did not shy from making daring proposals about all the great challenges the EU is facing, first and foremost the war in Ukraine and its consequences, energy security and energy prices, climate change, the digital and energy transition, migration and the borders, the worrying and uncertain economic stance in the EU, to name but a few.

Also, the President did find the occasion to make a surprising announcement about Conference on the Future of Europe. Taking inspiration in the words of the late President of the European Parliament David Sassoli "Democracy ... must update itself in order to keep improving people's life", she stated: "The Conference on the future of Europe opens a new horizon for citizens engagement,



well beyond Election Day”. And she then announced “The citizens’ panels central to the conference will become a regular feature of our democratic life”. It is not the proposals of the Conference but rather the nature and method of the Conference itself which will stay as a permanent instrument to reinforce the democratic nature of the EU. This is good news, challenging to apply, but very much in the spirit of Art 11 of the Treaty on participatory democracy.

And that is not all. In the Letter of Intent sent to the EU Parliament and the Council, she included carefully picked proposals from the Conclusions of the conference, such as a new initiative on mental health, something which could only have emerged from citizens’ side.

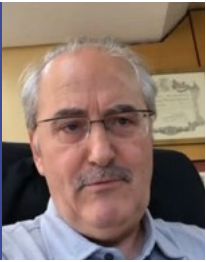
Even more surprising is the announcement of a revision to the founding Treaties, an issue much talked about in the context of the Conference, as proposals made would have required Treaty changes. However, just as this possibility is raised, its scope is also limited. “Every action that our Union takes should be inspired by a simple principle. That we should do

no harm to our children’s future ... and therefore, honourable Members, I believe that it is time to enshrine solidarity between generations in our Treaties”. [As grand-parents, we have much sympathy for this principle]. The President also ceases this opportunity to suggest Treaty improvements to ‘the way we do things and the way we decide things’.

Aware that this will not convince everyone, or convince only a few, she reinforced the message “We should act on the things that matter most to the people. And if we are serious about a larger Union one must also be serious about reforms”. Certainly, we know that enlargement of the EU would require reforms and Treaty changes on the functioning of the Union. However, should this be this year’s task?

“So as this Parliament has called for, I believe the moment has arrived for an European Convention”, she concluded. We wish President von der Leyen much success on defending and implementing this year’s impressive and challenging State of the Union Address.

# Vers une révision des Traités ?



**Francisco Fonseca**

*Ancien Directeur Général Adjoint à la Commission. Professeur de Droit Européen à l'Université de Valladolid.*

*Après la fin des travaux de la Conférence sur l'avenir de l'Europe (COFOE) le 9 mai, le Parlement européen s'est empressé d'exercer ses prérogatives pour présenter un projet de révision des traités, en demandant l'activation d'une Convention dans sa résolution du 9 juin (art. 48.2 et 3 TUE).*

Toutefois, le Conseil européen, dans ses conclusions des 23 et 24 juin, n'a pas donné suite à cette proposition, se limitant à déclarer que les institutions devraient assurer un suivi efficace de ce rapport, et prenant note que les travaux ont déjà commencé dans ce sens.

Finalement, la Commission a adopté le 17 juin une communication « Conférence sur l'avenir de l'Europe. Traduire la vision en actions concrètes » (COM(2022) 404 final), dans laquelle l'accent est mis sur le suivi des 49 propositions de la COFOE, dans la mesure du possible, selon les règles des traités actuels, ce qu'elle

démontre concrètement par un inventaire des règles déjà adoptées, de celles en cours de négociation et des nouvelles règles qu'elle s'est engagé à présenter à partir de septembre de cette année à la suite du débat sur l'état de l'Union, comme cela a été le cas avec la lettre d'intention de la Présidente Von der Leyen adressée à la Présidente du Parlement Européen et au Premier Ministre Tchèque le 14 septembre dernier lors de son discours sur l'État de l'Union.

## II

Ce tableau montre clairement l'existence des divergences importantes entre les institutions et entre les États membres eux-mêmes.

Cependant, il me semble que ne pas donner suite à la demande formelle du Parlement européen serait une erreur que nous paierions lors du renouvellement des institutions au printemps 2024. L'histoire de l'Europe nous montre que





les guérillas institutionnelles, de la crise de la chaise vide dans les années 1960 à la crise budgétaire des années 1980, ou celles qui découlent de la manière d'aborder les plans de « sauvetage financier » il y a dix ans, entraînent des retards et des efforts énormes qui paralysent les progrès de l'UE et, pour finir, ramènent la situation à la case départ, ce que, dans le contexte géostratégique actuel, je doute que l'UE puisse se permettre. Pour paraphraser le Chancelier Scholz dans son discours du 29 août à l'Université Charles de Prague : « L'Europe est mise au défi comme jamais auparavant, réagissons ».

Dans ce contexte, il est clair que l'Espagne a une présidence de six mois à partir de juillet 2023 qui la place au centre de l'ouragan. Le bilan de la présidence espagnole sera :

- décisif en ce qui concerne la manière dont la campagne pour les élections du Parlement européen sera lancée ;

- crucial pour se concentrer sur le rôle de l'UE en tant qu'acteur global respecté dans le scénario d'après-guerre en Ukraine, après un probable « hiver de mécontentement » dû à la crise des approvisionnements ;
- fondamental pour relever les principaux défis en matière d'économie, de changement soutenable et d'insécurité sur notre flanc oriental ; et
- précieux pour lutter contre le populisme et d'autres chants de « sirènes ».

Mais le temps joue contre nous. Cela explique l'appel que la Présidente de la Commission a lancé lors de son discours sur l'État de l'Union le 14 septembre :

*« Il est temps de renouveler la promesse européenne. »*

*Et nous devons améliorer notre manière de décider et notre manière de faire.*

*Certains diront que le moment est mal choisi.*

*Mais si nous voulons préparer sérieusement le monde de demain, nous devons être capables d'agir sur les questions les plus importantes pour nos concitoyens.*

*Et puisque nous songeons sérieusement à élargir notre Union, nous devons aussi envisager sérieusement de la réformer.*

*C'est pourquoi je crois que le moment est venu de convoquer la Convention européenne que ce Parlement a appelée de ses vœux”*

### III

Dans ce contexte, un plan en trois étapes pourrait être proposé :

1) **Court terme** : Il est évident que le Conseil européen est divisé sur la question de l'opportunité d'ouvrir ce débat maintenant. Cependant, il serait essentiel de convoquer un Conseil européen extraordinaire dans lequel les quatre institutions se mettraient d'accord sur une liste de domaines dans lesquels il faudrait trouver des compromis institutionnels et en matière de compétences suivant (dans ses grandes lignes) le schéma de la Résolution du Parlement Européen du 9 juin 2022 :

- accroître la capacité de l'Union à agir en réformant les procédures de vote, y compris en permettant au Conseil d'adopter des décisions à la majorité qualifiée plutôt qu'à l'unanimité dans les domaines concernés, telles que l'adoption de sanctions (article 29 TUE) et de clauses «passerelles» de l'article 48 du TUE, et à agir en cas d'urgence;

- adapter les compétences que les traités confèrent à l'Union, particulièrement dans les domaines de la santé et des menaces transfrontières sur la santé (1), dans le cadre de l'achèvement d'une union de l'énergie fondée sur l'efficacité énergétique et les énergies renouvelables et conçue conformément aux accords internationaux afin d'atténuer le changement climatique (2), en matière de défense (3) et dans les politiques économiques et sociales, veillant à ce que le socle européen des droits sociaux soit pleinement mis en œuvre (4);
- doter le Parlement du plein exercice du droit de codécision sur le budget de l'Union et du droit d'initiative, de modification ou d'abrogation de la législation;
- renforcer la procédure de protection des valeurs sur lesquelles se fonde l'Union et préciser la délimitation et les conséquences des violations des valeurs fondamentales (article 7 du traité UE et charte des droits fondamentaux de l'Union européenne);

Si un tel accord existait, il pourrait faire l'objet d'une discussion dans une Convention convoquée avant la fin de l'année pour en délimiter les contours des possibles compromis et qui, à la manière de la Convention de 2000, pourrait se terminer par une Déclaration politique solennelle des quatre institutions avec un décalogue de ce qu'elles s'engagent à faire avant les élections au Parlement européen de 2024. Il ne faut pas oublier que dans les années 70 et 80, ces déclarations solennelles (comme celle de Stuttgart en 1983) étaient notre instrument politique le plus «noble».



2) **Moyen terme** : lancement, au cours du premier semestre 2023, d'une Conférence Intergouvernementale limitée si on dégage au préalable un consensus politique sur toutes les améliorations qui pourraient être faites en utilisant les traités actuels, à la recherche de moyens intelligents d'assouplir les obstacles actuels de l'article 48, y compris le fait que les procédures simplifiées pourraient également être appliquées dans le cadre de la PESC.

3) **A long terme** : conclusion, sous Présidence espagnole, d'un « Traité de Madrid » limité à la réforme de l'article 48 (et éventuellement sur certaines politiques communautaires transversales, comme la santé publique) ; ainsi qu'une « Déclaration de Madrid » qui, dans le

contexte de l'élargissement et pour le rendre possible, établirait une feuille de route permettant d'adapter le fonctionnement et les pouvoirs de l'UE à la nouvelle réalité stratégique qui se dessinera en Europe dans les prochaines années.

#### IV

Un tel plan permettrait d'éviter une confrontation ouverte avec le Parlement européen à court terme et, à moyen terme, de préparer les réformes profondes qui seront nécessaires dans la perspective de l'Union élargie, dans dix ans.

# La communauté politique européenne passera-t-elle l'hiver ?



Jean-Guy  
Giraud

C'est dans une sorte de « **ballet diplomatique** » impeccablement orchestré que s'est déroulée la première réunion de la "Communauté Politique Européenne" à Prague le 6 octobre 2022.

## Sur le contexte et le déroulement des débats

« **Première** », d'abord, au sens historique du terme puisqu'elle a rassemblé dans une configuration inédite les 44 Chefs d'Etat et de Gouvernement de l'ensemble du « continent européen » – au sens large du terme – à l'exception de la Russie et de son satellite, la Biélorussie. « **Première** » ensuite aussi puisque au moins deux autres réunions (semestrielles) ont été fixées pour 2023/2024 dans trois autres capitales européennes : Chisinau (Moldavie), Madrid et Londres.

**Sur la forme**, il faut rendre hommage aux organisateurs de cette réunion exceptionnelle, à savoir les secrétariats du Conseil de l'Union, du Service Européen d'Action

Extérieure et du Gouvernement tchèque. Coordination facilitée par l'engagement personnel du Président du Conseil européen M. Charles Michel, du Premier Ministre tchèque M. Petr Fiala (Président en exercice du Conseil) et, last but not least, du Président Macron, initiateur politique de l'ensemble du projet. Les services diplomatiques français ont, pour leur part, largement contribué à la préparation politique de la réunion. Le fait que les 27 dirigeants de l'UE étaient aussi présents à Prague pour tenir le lendemain 7 Octobre une réunion informelle du Conseil européen a facilité l'organisation de l'exercice.

**Les débats se sont déroulés d'une façon originale** : deux brèves sessions plénières ont précédé et suivi des rencontres thématiques par groupes de dirigeants ainsi que des entretiens bilatéraux entre certains d'entre eux. On a pu ainsi éviter de longs tours de table consacrés à des interventions personnelles de chacun des 44 participants (auxquels s'ajoutaient les



Présidents du Conseil européen et de la Commission). **Sur le fond**, cette réunion était en grande partie motivée par la grave crise européenne et internationale provoquée par l'agression russe en Ukraine. Les répercussions multiformes (politiques, stratégiques, économiques, ...) de cette crise sur l'ensemble du continent européen ont fait l'objet de la première partie des débats. Ensuite, plusieurs questions thématiques d'intérêt commun ont été abordées et notamment les infrastructures essentielles, l'énergie, les migrations, les relations universitaires, ...

### **Sur les résultats de la réunion**

Comme prévu, **aucun texte officiel de « conclusions »** de la réunion n'a été formellement adopté de sorte qu'il est difficile de juger des « résultats » concrets de l'opération. On peut toutefois se référer aux déclarations faites à l'issue de la réunion, notamment par **le Président Macron** qui a mis en exergue les points suivants (1) :

- l'Europe des 44 Etats souverains qui partagent **le même continent du Caucase à l'Islande** doit pouvoir discuter entre égaux de ses problèmes communs,
- les 44 pays européens ont très clairement affirmé leur condamnation de **l'agression russe et leur soutien à l'Ukraine**,
- une stratégie européenne est nécessaire pour protéger **les infrastructures essentielles** telles que les gazoducs, les câbles, les satellites—ainsi que contre la cybercriminalité et les politiques de propagande et de désinformation,
- **en matière énergétique**, l'Europe doit réduire ses dépendances, améliorer ses connexions électriques et avoir une stratégie plus forte des énergies renouvelables,
- une intégration plus poussée entre universités et en matière politique universitaire est souhaitable (cf. le projet d'Université Européenne de l'UE),

- des Balkans occidentaux jusqu'au Royaume Uni en passant par l'UE, une politique intégrée des migrations (accueil et lutte contre les réseaux de trafiquants) est nécessaire.

### Sur les réactions des medias

Tant cette absence de communiqué final que le caractère confidentiel des rencontres personnelles entre dirigeants ont quelque peu dérouté la presse (2)(3). De fait, **la couverture médiatique** de cet événement—pourtant historique dans sa configuration—a été plutôt limitée, en particulier de la part des medias audiovisuels (notamment français ...). Ce sont surtout les éditoriaux des grands quotidiens qui ont réagi, de façon globale—souvent tranchée et opposée. A titre d'illustration, on peut relever certaines appréciations lapidaires, les unes positives, les autres sceptiques :

- en positif : « *l'Europe stratégique rassemblée* »—« *Une intimité stratégique* »—« *Une visualisation de l'Europe de 2040/2050* »—« *Un concert européen* » - « L'incarnation du nouvel ordre géopolitique du continent »—« La création d'un nouveau G44 ou

E44 »—« The beginning of the day after »—« A feat of diplomatic engineering »—...

- en négatif : « A political minefield »—« A talking shop »—« A French Club »—« A fig leaf to cover EU's geopolitical struggles »—« Un forum anti-Poutine »—« une amibe politique »—...

Dans leur diversité, ces réactions illustrent les interrogations que suscite—du moins à ce stade précoce—l'initiative de la CPE. On peut cependant avancer **les remarques suivantes** :

### Sur la nature même de la CPE

Il a beaucoup été insisté sur le caractère égalitaire de la composition de la CPE. Grands et petits Etats ont été mis sur un même pied, y compris les Etats membres de l'UE représentés individuellement. D'autre part, l'objectif était de créer ou **renforcer des liens personnels** entre les dirigeants qui, pour certains d'entre eux, ne s'étaient même jamais rencontrés auparavant. Dans certains cas, la CPE a été l'occasion de provoquer un dialogue direct entre des Etats confrontés à un conflit bilatéral—comme pour l'Arménie et l'Azerbaïdjan. Enfin, la CPE est censée

suppléer **le rôle insuffisant d'autres organisations** internationales ou pan-européennes comme l'OSCE (dont l'objectif est centré sur les questions stratégiques et qui, du fait de la participation des USA et de la Russie, se trouve paralysée par l'opposition Ouest-Est) ou **le Conseil de l'Europe** (principalement centré sur la protection des droits humains, parfois jugé peu performant et en proie à des divisions internes qui ont notamment provoqué l'expulsion de la Russie).

De même a été confirmé le fait que la CPE n'était pas conçue comme une organisation permanente et structurée mais comme **un simple forum ou plateforme aux réunions épisodiques et informelles**, ne rassemblant que les dirigeants suprêmes des Etats membres. La comparaison a été faite avec d'autres forums internationaux du même type comme les « G » 7, 8 ou 24. Mais cela ne semble pas approprié dans la mesure où la CPE est une instance pan-européenne—et non internationale—et où ses objectifs ne sont pas a priori limités à des questions précises (économie, développement). La dénomination de « E44 » a été évoquée par facilité de langage

mais il serait dommage de s'éloigner du concept originel de « Communauté », plus cohésif et évocateur.

### **Sur le rôle de l'UE au sein de la CPE**

Au delà du rôle personnel joué par le Président Macron, l'UE apparaît clairement comme la « **driving force** » de l'exercice. D'abord parce qu'une très forte majorité de ses membres (36 sur 44) font partie de l'UE ou sont des (pré)candidats à l'adhésion. Ensuite parce que, pour la plupart des actions concrètes envisagées pour la CPE (infrastructures, énergie, migrations, ..), l'UE apparaît comme un chef de file naturel du fait des politiques intégrées qu'elle mène déjà dans ces secteurs. Il en est de même pour la gestion de la **crise ukrainienne** dans laquelle l'UE constitue le principal soutien effectif (diplomatique, militaire, financier) de ce pays, exception faite des Etats-Unis.

Toutefois, les organisateurs de la CPE ont voulu éviter de mettre en exergue la place de l'UE au sein de la CPE—ce qui aurait nui au caractère paritaire de sa composition. Il s'agissait aussi de **ne pas heurter certains Etats** qui ne souhaitent pas adhérer à

l'UE (comme la Suisse ou la Norvège) ou qui entretiennent des relations heurtées avec celle-ci (comme le Royaume Uni ou la Turquie).

Il était de même important de ne pas créer de confusion entre le processus de la CPE et celui de l'élargissement de l'UE. Si, dans sa vision géopolitique quelque peu distendue, l'UE accorde généreusement une « vocation européenne » à la plupart des Etats membres de la CPE, **celle-ci n'est pas conçue comme une sorte de salle d'attente** pour les (pré)candidats à l'adhésion. Au contraire, la CPE devrait leur permettre de participer d'ores et déjà—sur une base multilatérale et à égalité—aux débats et aux actions entreprises à l'échelle pan-européenne. L'élargissement doit rester une affaire propre à l'UE et gérée selon les règles et les étapes spécifiques fixées par elle seule. Parmi ces règles figurent d'ailleurs l'exigence d'un renforcement préalable de la gouvernance de l'Union.

### **Sur les relations entre la CPE d'une part et les Etats-Unis et la Russie d'autre part**

On notera que **le gouvernement américain ne semble pas avoir été politiquement associé** à la conception ou

aux préparatifs de la CPE—et qu'il n'a pas émis d'appréciation publique sur l'opportunité de cette initiative. Et ce en dépit du fait que la crise ukrainienne—dans laquelle les USA sont fortement impliqués—en a été le déclencheur direct. On imagine mal, cependant, que la puissance américaine ne prenne pas ultérieurement position sur un projet de cette ampleur, ne serait-ce que pour s'assurer qu'elle ne nuise pas au rôle de l'OTAN. Cette position aura d'ailleurs **une influence—peut-être déterminante—sur l'avenir de la CPE** étant donné les liens étroits qui unissent la plupart des Etats concernés (et l'UE elle-même) avec l'administration américaine.

On remarquera également que les organisateurs semblent avoir évité de mettre officiellement et directement en cause la Russie dans les débats. Sa responsabilité - écrasante—dans le conflit ukrainien faisait certes l'objet d'un consensus évident mais la CPE ne s'est pas affichée comme une plateforme et encore moins une sorte de croisade anti-russe. Peut-être sous l'influence de la France, la CPE s'est plutôt présentée comme une tentative de rassemblement pan-européen tourné

vers l'avenir et destinée à promouvoir un objectif d'unité, de solidarité et de poursuite de projets d'intérêts communs à l'échelle continentale. Et ce, sans exclure un rapprochement ultérieur avec la Russie « post-Poutine ». Peut-être faut-il y voir **une résurgence-prudente-du projet de Confédération européenne** proposé par le Président Mitterrand peu après la chute du mur de Berlin ?

### Sur la cohésion au sein de la CPE

De nombreux observateurs-et diplomates-ont affiché leur scepticisme sur le niveau de cohésion d'**un groupement quelque peu hétéroclite**, conçu sur une base plus géographique que politique et finalement assez artificielle. De fait, l'appartenance à la CPE de grands pays tels que **la Turquie et le Royaume-Uni** est susceptible-pour des raisons différentes voire opposées-de poser problème. Le régime quelque peu autocratique du Président Erdogan et l'instabilité du gouvernement de Mme Truss constituent les deux principales inconnues pour le proche avenir de la CPE. Les positions gouvernementales actuelles de certains autres Etats, membres de l'UE, tels que la Hongrie

ou la Pologne peuvent également causer quelques difficultés. A cet égard, l'évolution du conflit ukrainien influencera fortement sur la cohésion de la CPE.

Il est vrai que la « Communauté Politique Européenne » est censée promouvoir les intérêts communs et durables de ces Etats du fait de leur ancrage géographique et leur bagage civilisationnel - **au-delà des régimes provisoirement en place**. C'est d'ailleurs le principe même à la base de l'UE. Mais on peut ici voir **une contradiction** dans la mesure où la CPE est-pour l'instant-conçue comme **une réunion personnalisée des dirigeants en fonction** sans être ancrée-comme l'UE-dans une organisation/administration structurée et permanente chargée d'assurer la pérennité du groupe.

A contrario, la participation de trois Etats de l'AELE (**Suisse, Norvège, Islande**) constitue un atout important pour la CPE tant du fait de la stabilité de leur régime politique que des ressources financières (Suisse) qu'énergétiques (Norvège) dont ils disposent. De même, l'appartenance de **l'Azerbaïdjan** (riche en pétrole) doit être soulignée.

### Sur les « oublis » de la CPE

Dans le souci de ne pas alourdir son cahier des charges, la CPE a-t-elle fait l'impasse sur quelques grands sujets ? On a notamment pu s'étonner que deux questions majeures ne semblent pas avoir été directement évoquées, en dépit de leur gravité et de leur urgence : **les crises climatique et épidémique**. Peut-être est-ce dû au caractère mondial-et non spécifiquement européen-de ces crises, par ailleurs traitées par des organisations internationales dédiées. Ou peut-être seront-elles évoquées lors des prochaines rencontres ? Ce sont en effet des sujets relativement consensuels sur lesquels une vision européenne et continentale pourrait exercer une influence positive.

De même-et l'affaire est plus délicate - **le thème de la démocratie** (au sens large du terme) ne semble guère avoir été développé. Certes, tous les Etats membres de la CPE sont censés-a priori-respecter et soutenir les grands principes démocratiques. C'est d'ailleurs ce qui les différencie-les oppose-conjointement au régime russe. Mais il aurait peut-être été opportun d'évoquer publiquement cet attachement commun-au risque, il est vrai, de susciter des réactions négatives de





quelques dirigeants présents à Prague. Sur une question aussi grave et aussi prégnante – y compris au sein du continent européen – il n'est pas sain d'esquiver le débat.

### **Sur l'avenir de la CPE**

Au lendemain du 6 octobre 2022, chacun s'accorde à dire que – ne serait-ce que pour la « photo de famille » européenne inédite (3) – cette réunion de la CPE constitue un événement notable. Mais chacun, aussi, s'interroge : **la CPE passera-t-elle l'hiver ?** Sombarrera-t-elle dans les oubliettes de l'Histoire comme ce fut le sort de la Confédération imaginée par le Président Mitterrand ? Réussira-t-elle au contraire à ancrer dans les esprits des responsables politiques – et, pourquoi pas, de l'opinion publique – la notion d'**un continent européen au destin fatalement commun**, dessiné par une géographie, une histoire et une civilisation partagées ? Convaincra-t-elle de la nécessité de **défendre**

**la position, les intérêts et les valeurs de ce continent** face aux grandes puissances mondiales envahissantes ou même hostiles ?

Ses promoteurs ont pris soin d'assortir cette vision géopolitique d'envergure de **propositions concrètes** de coopérations diverses. Peut-être avaient-ils à l'esprit, à l'exemple des inspirateurs de la CECA, que « l'Europe ne se fera pas d'un coup (...) mais par des réalisations concrètes créant d'abord une solidarité de fait » et que *“l'établissement d'une communauté économique (peut introduire) le ferment d'une communauté plus large et plus profonde entre des pays longtemps opposés par des divisions sanglantes”* ?

72 années se sont écoulées depuis la déclaration Schuman du 9 mai 1950. Lancée le 9 mai 2022, **l'initiative de la CPE est elle aussi causée par une guerre** – certes de moindre ampleur – mais aux conséquences qui pourraient

être plus catastrophiques encore. Aujourd'hui, l'initiative *précède* l'éventuelle catastrophe. Ne serait-ce que pour cette raison, il faut espérer qu'elle surmonte le scepticisme et les divisions potentielles. D'ailleurs, existe-t-il une meilleure alternative ?

NB De précédentes notes sur la CPE figurent sur le site <https://www.lesamis-dutraitedelisbonne.com>

(1) voir : <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2022/10/06/sommet-de-la-communaute-politique-europeenne-a-prague>

(2) l'actualité du 5 au 7 Octobre était largement dominée – outre les épisodes de la guerre en Ukraine – par l'anniversaire du mouvement féministe « Me too »...

(3) voir la video : [https://fr.news.yahoo.com/sécurité-énergie-à-table-communauté-182640228.html?guccounter=1&guce\\_referrer=aHR0cHM6Ly93d3cuZ29vZ2x-llmNvbS8&guce\\_referrer\\_sig=AQA-  
AAKzdY8QxH9kZO56UaQvG4OELp-  
WXVVKt2dJd1o0LiajB6DOT-  
2VCDn8M8DFNTAsuPXS-ar1D3IShE-  
J8Wx\\_dQPW2Bzbx-n7k2NFuNW-  
4M5kM0dy8Y-CbWT6JCKTufvG-  
BAv-291vhcjNidyQDfM9aZxkQ6RyE-  
JBqlrfkmCoIFKZvIQId](https://fr.news.yahoo.com/sécurité-énergie-à-table-communauté-182640228.html?guccounter=1&guce_referrer=aHR0cHM6Ly93d3cuZ29vZ2x-llmNvbS8&guce_referrer_sig=AQA-<br/>AAKzdY8QxH9kZO56UaQvG4OELp-<br/>WXVVKt2dJd1o0LiajB6DOT-<br/>2VCDn8M8DFNTAsuPXS-ar1D3IShE-<br/>J8Wx_dQPW2Bzbx-n7k2NFuNW-<br/>4M5kM0dy8Y-CbWT6JCKTufvG-<br/>BAv-291vhcjNidyQDfM9aZxkQ6RyE-<br/>JBqlrfkmCoIFKZvIQId)

# Dialogue citoyen



Didier  
Hespel

*La Communauté germanophone de Belgique a lancé en 2019 une initiative de dialogue citoyen qui se distingue de toutes les autres procédures en Belgique et dans le monde, dans la mesure où elle va nettement plus loin tant dans la forme que dans le fond. En effet, d'une part, cet instrument introduit de façon durable la démocratie directe et participative et, d'autre part, de par sa structure et son intégration dans le processus parlementaire de la démocratie représentative. Sans toutefois être doté de pouvoir législatif.*

## Pourquoi un dialogue citoyen ?

Comme partout les citoyens perdent confiance dans la démocratie représentative et un fossé se creuse de plus en plus entre élus et électeurs. La Communauté germanophone a donc voulu relever le défi et institutionnaliser la participation citoyenne. Le Parlement de la Communauté espère ainsi favoriser la légitimation des décisions politiques et renforcer également les institutions démocratiques.

## Principes du dialogue

Trois principes ont été définis : la stabilité du dialogue, la représentativité de l'Assemblée et la qualité du dialogue.

**Stabilité** : Les citoyens sont convoqués régulièrement à des réunions pour débattre de certains sujets et émettre des recommandations. Un Conseil Citoyen organise ces réunions et supervise la mise en œuvre.

**Représentativité** : Le tirage au sort permet de faire participer des citoyens qui ne se seraient probablement jamais exprimés sans cela. Les citoyens sélectionnés constituent un échantillon représentatif de la population. Une rotation des participants est prévue

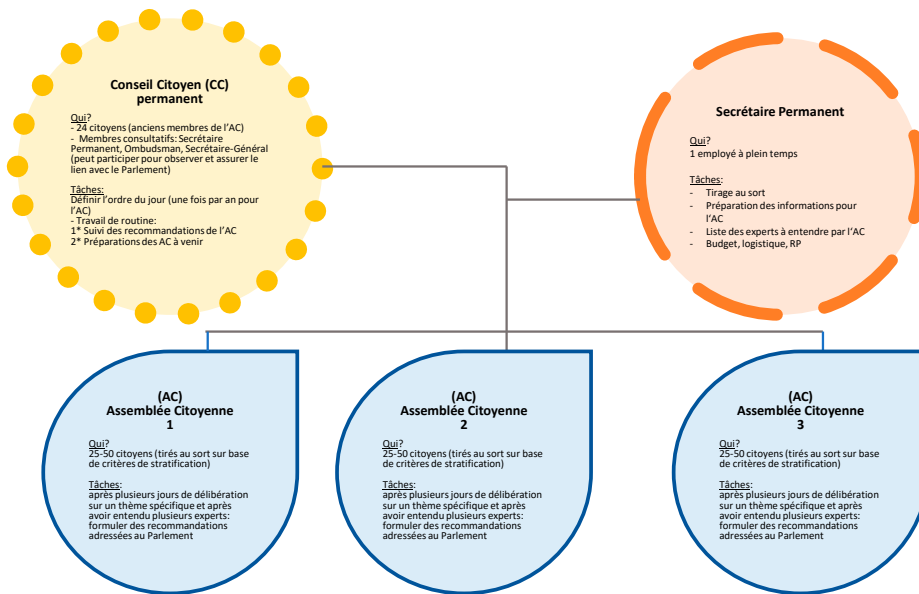
**Qualité du dialogue** : Il faut que les citoyens soient bien préparés, informés et encadrés, afin qu'ils puissent formuler leurs recommandations en connaissance de cause.

## Comment fonctionne ce dialogue citoyen ?

Le Dialogue Citoyen comprend les organes suivants :  
l'Assemblée citoyenne  
le Conseil citoyen  
le Parlement et le Gouvernement de la Communauté germanophone.

Le Conseil citoyen coordonne tout le processus. Il s'occupe de la préparation, de l'organisation et du suivi des Assemblées citoyennes ; il surveille la mise en œuvre des recommandations. Il est composé de 24 citoyens ayant déjà participé auparavant à une Assemblée citoyenne. Leur mandat est limité à 18 mois ; tous les 6 mois, un tiers des membres du Conseil est remplacé. Il se réunit plus ou moins une fois par mois.

Une fois par an, le Conseil Citoyen lance un appel à propositions de sujets. Parmi les propositions soumises par les citoyens, le Conseil choisit le thème qui sera abordé par l'Assemblée citoyenne durant l'année suivante.



Dès que le thème à discuter est connu, l'Assemblée citoyenne est convoquée. Elle se réunit 1 à 3 fois par an et est composée d'environ 25 à 50 citoyens tirés au sort. Ce processus est accompagné et suivi par un modérateur compétent. A l'issue des discussions elle formule des recommandations adressées aux responsables politiques. Ces derniers sont tenus d'expliquer comment ils veulent mettre en œuvre ces recommandations. Le tout lors de séances publiques.

Un an plus tard, la Commission compétente du Parlement organise une séance publique pour informer les membres de l'Assemblée citoyenne de la mise en œuvre des recommandations. Ensuite le Parlement, dans un rapport public, informe quelles sont les recommandations qui ont été adoptées et les raisons d'un éventuel rejet. Les compétences législatives du Parlement sont donc préservées.

Le gouvernement doit quant à lui informer des mesures qu'il entend prendre.

### Comment choisit-on les membres du Conseil citoyen et de l'Assemblée citoyenne ?

Les citoyens âgés de plus de 16 ans résidant dans la Communauté sont tirés au sort. Il n'est pas possible de postuler. Les citoyens sélectionnés peuvent décliner leur participation. Pour le tirage au sort, les critères suivants s'appliquent : l'âge, le sexe, le lieu de résidence et le milieu socio-économique.

### Quels sont les thèmes des dialogues en cours ?

Le premier cycle qui s'est terminé au printemps 2022 portait sur les soins médicaux. Les autres thèmes en discussion sont l'éducation inclusive et le logement durable et financièrement abordable.

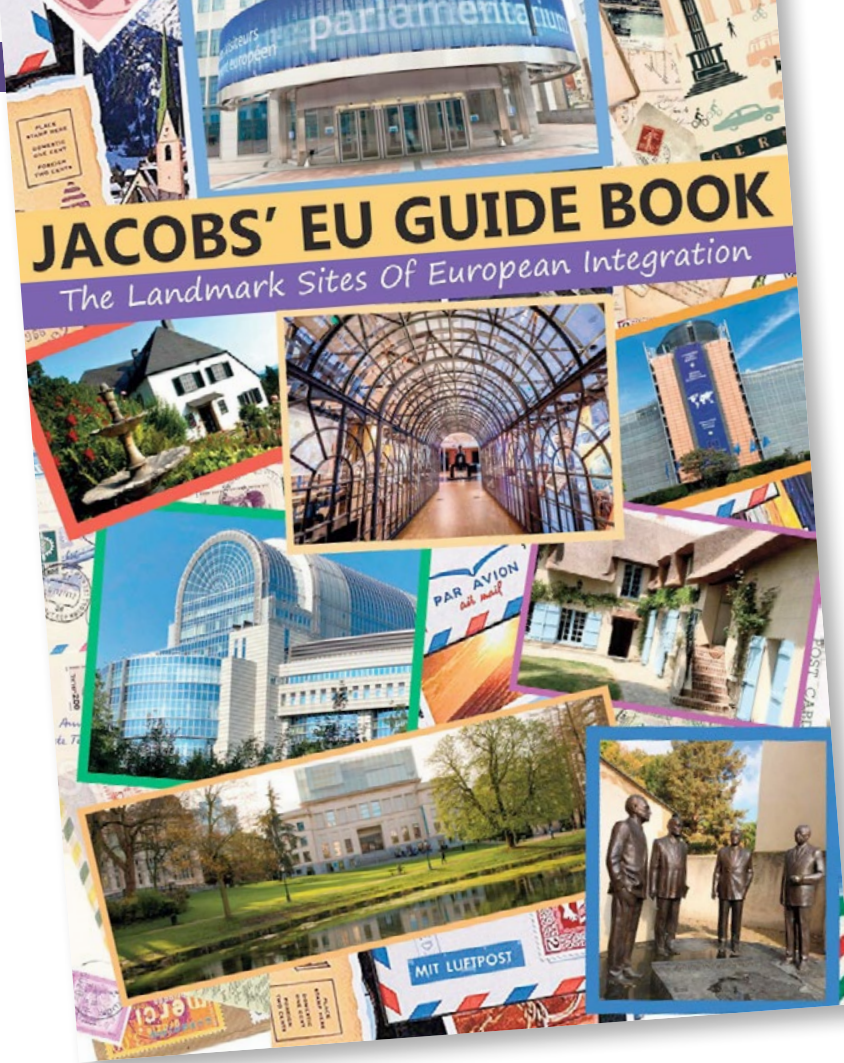
### D'où vient dette initiative ?

Le père de ce Dialogue citoyen est Alexander Miesen, actuellement membre du Sénat belge. Il est membre du Parlement de la Communauté et en a été le président. Il a maintenant porté le principe du Dialogue citoyen au niveau national en le mettant sur la table du Sénat.

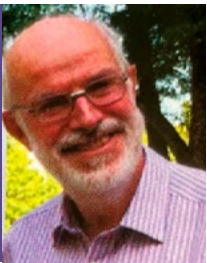
Avec remerciements au « Bürgerdialog in Ostbelgien » du Parlement de la Communauté germanophone de Belgique.

La Belgique est un État fédéral qui se compose de communautés et de régions. Les communautés sont compétentes essentiellement dans les matières suivantes : culture, jeunesse, sport, affaires sociales, santé, enseignement, emploi, aménagement du territoire, logement, ...

La Communauté germanophone de Belgique, qui s'est donné le nom de « Ostbelgien » est située à l'extrême Est du pays et compte 78.000 habitants. Elle fait partie de la Région wallonne.



## EU Guide Book to the Landmark Sites of European Integration



**Francis Jacobs**

The author at Jean Monnet House in Bazoches

*I worked on the staff of the European Parliament between 1979 and 2016, and lived and worked in Luxembourg, Brussels, Strasbourg and Dublin. During my career the European Parliament grew in size and in power and was constantly occupying new buildings. I often visited the other EU institutions and witnessed not only their development but that of the increasingly large number of decentralized EU agencies being created in most of the Member States. I was*

*lucky enough to see many of the key figures of European integration, from Delors to Mitterrand, Spinelli to Kohl, Havel to Hume as well as follow the adoption of 5 EU Treaties and many other important events in the life of the EU. I also became more and more interested in the earlier days of the post-war European integration process.*

After I retired in 2016 I decided to pull all these stands together and to write a guide to the Landmark Sites of European Integration which was published in May of this year, with a Foreword by Pat Cox, former President of the European Parliament.

The guide has three main objectives. It seeks to be a guide to what the EU does, and to all the places where it works, to commemorate those who founded the EU and other key figures in the history of EU integration and to provide a record of the main EU places of memory, where major EU events took place and where key people lived

It is also aimed at a variety of audiences, visitors to the EU institutions and to the Places of Memory of the European integration process, armchair travellers and all those interested in what the EU does and where it does it, and finally students of the EU and of its history, key personalities and politics. I very much wanted the book to be accessible and enjoyable—and something nice to own or give as a present—and for that reason it is very generously illustrated with 370 photographs of people and places and printed on high quality art paper.

The guide concentrates on the Post Second World War integration process, although with brief mention of some of the precursors. More emphasis is given to those key people who are associated with specific places, such as where they were brought up and lived or have museums

or libraries devoted to them. The guide concentrates on the European Union, but contains entries on other forms of pan-European cooperation.

The first part of the guide contains a historical introduction, with a timeline of the main events, the search for a European capital, the influence of the two World Wars and of the crimes committed by Fascist and Communist regimes and the collapse of the Iron Curtain. It then looks at the main personalities who have marked the EU integration process.

The second part of the guide (the bulk of the book) contains a country by country Gazetteer of the chosen Landmark Sites in all the EU Member States plus the UK and Switzerland, indicating their significance and whether they can be visited, and also providing photos of them wherever possible.

I hope that my guide will be of particular interest to all AIACE members and VOX readers, stimulating old memories and inspiring new discoveries

*Francis Jacobs' EU Guide Book is published by John Harper Publishing. AIACE members can buy the book with a saving of 25% by using the Turpin Distribution (official distributor) "Buy Now" option on the John Harper Publishing website Just use the discount code AIACE at checkout.*

# Auf dem Weg zur Energieunion



Karl Kellner

*Die russische Invasion der Ukraine und die Lage auf den Energiemärkten zwingen uns, den klimapolitisch erforderlichen Übergang zu sauberer Energie drastisch zu beschleunigen und Europa unabhängiger von unzuverlässigen Energielieferanten insb. Rußland und fossilen Brennstoffen zu machen.*

Aufgrund dieser geopolitischen Gegebenheiten sprechen mehr starke und klare Argumente denn je für eine schnelle, saubere Energiewende. Die EU importiert 90 Prozent ihres Gasverbrauchs, ca 45 Prozent dieser Einfuhren, 27% der Ölimporte und 46 % der Kohleimporte stammen aus Russland. Der Anteil Russlands bei Erdgasimporten liegt in Österreich mit 80% bzw. 5,3 Mrd. m<sup>3</sup> sogar doppelt so hoch wie für die EU. Österreich wendete rd. 8,5 Mrd. € pro Jahr für Öleinfuhren und rd. 3 Mrd. € für Gasimporte auf. Aufgrund der sehr stark gestiegenen Preise dürften diese Aufwendungen aktuell eher doppelt so hoch liegen dh. jede(r) Österreicher(in) wendet im Jahr ca. 2000€ für Energieimporte auf.

Österreich hat ähnlich Deutschland (Nordstream 1 / 2) über Jahre hinweg den

Aufbau einer faktischen Monopolposition Rußland bei der Gasversorgung zugelassen und sich damit erpressbar gemacht. Man hat sogar Eigentumsanteile und das Management von Gasspeichern zum Teil an die russische Gazprom abgegeben. In bemerkenswerter versorgungs- und energiepolitischer Naivität wurden nicht einmal sehr niedrige Füllstände der Gasspeicher von Gazprom bei zugleich dominierender kurzfristiger Beschaffung über die Erdgasbörse zeitgerecht als „Zeichen an der Wand“ interpretiert. Aus heute absolut unverständlichen Gründen stand Diversifikation der Gasbezugsquellen nie substantiell auf der energiepolitischen Tagesordnung. Es gab zwar gelegentlich Ansätze zur Diversifizierung der Bezugsquellen und für alternative Versorgungsrouten (zB. Nabucco), die jedoch nicht realisiert wurden. Abgesehen von Gasimporten von 1 Mrd. m<sup>3</sup> aus Norwegen waren schlußendlich immer Preise und Bedingungen sowie die Liefer- und Vertragstreue Russlands entscheidend. Bis zum Einmarsch in die Ukraine am 24. Feber 2022. Putin und Gazprom haben uns über Jahrzehnte hinweg „süchtig“ gemacht und präsentieren nun knapp einer Million Haushalte, der Industrie und allen Abnehmern die Rechnung.



## **REPowerEU – Beseitigung unserer Abhängigkeit von russischem Gas vor 2030**

Die Abhängigkeit der EU von fossilen Brennstoffen aus Russland kann deutlich vor 2030 schrittweise beendet werden. Hiefür hat die Europ. Kommission in einer Mitteilung (COM(2022) 108 final) vom 8. März dJ den Plan „RePowerEU“ zur Erhöhung der Widerstandsfähigkeit des EU-weiten Energiesystems angekündigt. Dieser Plan beruht auf zwei Säulen: 1) Diversifizierung der Gasversorgung durch höhere Einfuhren von Erdgas in flüssiger Form (LNG) oder über Pipelines aus anderen Ländern als Russland und 2) Steigerung der Produktion und der Einfuhren von Biomethan und Wasserstoff aus erneuerbaren Quellen sowie schnellere Verringerung der Nutzung fossiler Brennstoffe in Wohn- und Geschäftsgebäuden, in der Industrie und im Energiesystem durch eine Steigerung der Energieeffizienz, den Ausbau der erneuerbaren Energien und der Elektrifizierung.

Die Europ. Kommission ist bereit, einen REPowerEU-Plan vorzuschlagen, der auf im Dialog mit den Mitgliedstaaten ermittelten, bestgeeigneten Vorhaben

und Projekte zur Verwirklichung dieser Ziele auf nationaler, regionaler (= Bundesländer) und EU-Ebene beruht. Dieser Plan wird auf den nationalen Energie- und Klimaplänen und ihren aktualisierten Fassungen und auf den umfangreichen Arbeiten aufbauen, die bereits im Zusammenhang mit den nationalen Aufbau- und Resilienzplänen (s. EE 2.2021) und allen anderen Plänen im Bereich Klimaresilienz geleistet wurden.

Angesichts des russischen Angriffskriegs in der Ukraine könnten das Europ. Parlament und die EU Mitgliedstaaten die „Fit for 55“ Vorschläge durch höhere oder vorgezogene Zielvorgaben für Energieeffizienz und erneuerbare Energie verstärken.

Bei einer vollständigen Umsetzung der Vorschläge der Europ. Kommission im Rahmen des Pakets „Fit für 55“ (s. Heft EE 2.2021) würde unser jährlicher Verbrauch an fossilem Gas bis 2030 bereits um 30 Prozent oder 100 Mrd. m<sup>3</sup> reduziert. Mit der Beschleunigung der Maßnahmen im Rahmen des Plans „REPowerEU“ könnten wir in der EU schrittweise mindestens 155 Mrd. m<sup>3</sup> fossiles Gas einsparen; dies entspricht der Menge, die 2021 aus Russland eingeführt wurde.

Nahezu zwei Drittel dieser Verringerung könnten lt. Europ.Kommission bereits bis Ende 2022 erreicht werden, wozu nicht-russisches Erdgas rd 60% sowie Energieeffizienz, erneuerbares Gas sowie Solar- und Windenergie rd 40% beitragen sollten. Damit könnte die übermäßige Abhängigkeit der EU von Russland beendet werden.

Der essentielle Grundsatz „Energieeffizienz an 1. Stelle“ ist wichtiger denn je und sollte in allen Sektoren und Politikfeldern prioritär angewendet werden. Dadurch werden nicht nur Gasimporte aus Russland reduziert, sondern gleichzeitig die Energiekosten für Haushalte und die Wirtschaft gesenkt. Aus energetischer Sicht ist klarzustellen, dass Erdgas mit seiner Verbrennungstemperatur von rd. 2000 Grad Celsius ein energetisch viel zu wertvoller Energieträger für Energiedienstleistungen im Haushaltsbereich ( deutlich unter 100 Grad) ist.

Das Paket „Fit für 55“ sieht eine Verdopplung der Fotovoltaik- und Windenergiekapazitäten der EU bis zum

Jahr 2025 und eine Verdreifachung bis zum Jahr 2030 vor; weiters die Erzeugung von 17 Mrd. m<sup>3</sup> Biomethan und 5,6 Mio to erneuerbarer Wasserstoff sowie 30 Mio neu installierte Wärmepumpen in 2030. Ein „Wasserstoff- Beschleuniger“ soll bis 2030 10 Mio to importierten erneuerbaren Wasserstoff und 10 Mio to in der EU erzeugten erneuerbaren Wasserstoffbereitstellen, wodurch 25–50 Mrd. m<sup>3</sup> Russengas substituiert werden könnten.

Durch EU-weite Energieeinsparungen zB. durch Absenkung der Raumtemperatur (nur 1 Grad weniger spart bereits ca. 6% des Heizenergieverbrauchs) sowie geringeren Warmwasserverbrauch könnten sehr rasch und wirksam mehr als 10% des Energieverbrauchs bzw. insgesamt rd. 10–14 Mrd. m<sup>3</sup> Erdgas eingespart werden. Der beschleunigte Ausbau von Wind- und Solarenergie durch Erhöhung der durchschnittlichen Ausbaurate um 20% könnte bis Ende 2022 bis zu 20 Mrd. m<sup>3</sup> Gas „wegsparen“, wobei allein die beschleunigte Einführung von Dach-Fotovoltaikanlagen um bis zu 15 TWh noch in diesem Jahr ca. 2,5 Mrd. m<sup>3</sup> an Gas einsparen könnte. Der Ausbau der





Biomethan-Erzeugung aus landwirtschaftlichen Rest- und Abfallstoffen könnte noch heuer rd. 3,5 Mrd. m<sup>3</sup> Erdgasverbrauch vermeiden.

Die Beschleunigung des Einsatzes von Wärmepumpen durch Verdopplung des Einbautempos könnten noch in diesem Jahr 1,5 Mrd. m<sup>3</sup> Gas – mit den geplanten 10 Mio Stück in den nächsten 5 Jahren 12 Mrd. m<sup>3</sup> – eingespart werden. Diese beschleunigte Markteinführung von Wärmepumpen wird eine rasche Ausweitung der gesamten Versorgungskette erfordern und muss mit Maßnahmen zur Förderung der Gebäuderenovierung und der Modernisierung der Fernwärmesysteme einhergehen.

Die Europ.Kommission kündigte an, im Juni 2022 eine Mitteilung über Solarenergie vorzulegen, die dazu beitragen soll, das Potenzial der Solarenergie als eine wichtige erneuerbare Energiequelle in der EU zu erschließen. Auf der Grundlage einer Analyse des Stands der Solarenergie in der gesamten EU wird als Bestandteil der Solarstrategie eine Europäische Solardach-Initiative eingerichtet, in deren Rahmen Hindernisse ermittelt und Maßnahmen vorgeschlagen werden, um den Ausbau zu beschleunigen und sicherzustellen, dass die Bürgerinnen und Bürger die Vorteile, die Solardächer bieten können, in vollem Umfang nutzen können.

Die Kommission wird dazu beitragen, die Wertschöpfungskette für Solar- und Windenergie sowie für Wärmepumpen weiterzuentwickeln und gleichzeitig die Wettbewerbsfähigkeit der EU zu stärken und strategische Abhängigkeiten anzugehen. Im Hinblick auf die Notwendigkeit, private Investitionen in ausreichendem Umfang zu mobilisieren, werden die Maßnahmen die Lenkung von EU-Mitteln in Technologien der nächsten

Generation, die Mobilisierung von „InvestEU“ oder die Unterstützung der Mitgliedstaaten umfassen. Besondere Aufmerksamkeit soll der Beschleunigung der Investitionen in die Umschulung und Weiterqualifizierung der Arbeitskräfte gelten, die für die Unterstützung des Wandels von entscheidender Bedeutung sind.

Voraussetzung für die Beschleunigung von Projekten im Bereich der erneuerbaren Energien ist die Vereinfachung und Verkürzung der Genehmigungsverfahren. Langwierige Verwaltungsverfahren sind eines der Haupthindernisse für Investitionen in erneuerbare Energien und damit zusammenhängende Infrastruktur. Diese sollten durch die vollständige und rasche Umsetzung der derzeit geltenden Erneuerbare-Energien-Richtlinie und die Durchführung der entsprechenden Reformen und Maßnahmen im Rahmen der Aufbau- und Resilienzpläne der Mitgliedstaaten etc. angegangen werden. Die Europ.Kommission wird im Mai dJ eine Empfehlung für schnelle Genehmigungsverfahren von Erneuerbaren-Projekten vorlegen, in der wichtige Hindernisse und wirksame Lösungsansätze zu deren Überwindung vorgestellt werden.

Ein integriertes EU Energiesystem mit einem hohen Anteil Erneuerbarer und höherer Energieeffizienz ist die wirtschaftlichste Lösung, um unsere Abhängigkeit von fossilen Brennstoffen zu beenden. Die EU Institutionen erweisen sich einmal mehr als Motor in diesem für unsere Sicherheit und unser Überleben so wichtigen Politikbereich.

## Umsetzung in Ö

Österreich liegt klar nicht auf Kurs, um sein Energie-Effizienzziel zu erreichen (s. EE 2.2021). Umso wichtiger ist es, in der

praktischen Umsetzung dem essentiellen Grundsatz „Energieeffizienz an 1. Stelle“ zu folgen. Ansonsten besteht bei der vorgeschlagenen Beschleunigung des Ausbaus erneuerbarer Energien die Gefahr der Fehlallokation wirtschaftlicher Ressourcen. Jede(r) kann sofort im eigenen Wirkungsbereich rasch und wirksam Energieeffizienz- Maßnahmen ohne Komfortverlust mit 10+% Einsparung realisieren und Investitionen kurzfristig umsetzen zB Dämmung oberste Geschoss- und Kellerdecke, Thermostatventile, hydraulischer Abgleich. Für den Tausch von Öl- und Gaskesseln stellt das Klimaschutz-Ministerium 400 Mio€ bereit.

Es wird nicht darum gehen, nur „das Beste aus beiden Welten“ zu plakatieren dh. entweder Biomasse, Biomethan und Pellets oder Wasserkraft, Sonnen- und Windenergie verstärkt zu nutzen, sondern darum alle erneuerbaren Energien einschließlich Solarwärme, Geothermie etc. rasch und ergebnisorientiert auszubauen. Nur damit können wir uns aus der Abhängigkeit von fossilen Energien, die Despoten und Gewaltherrscher im Kreml aber auch im Nahen Osten an der Macht halten, befreien und Jahr für Jahr Energieimporte von bis zu 2000€ pro Kopf zu vermeiden. Werden diese Beträge in Österreich investiert, werden die Umwelt entlastet, die Versorgungssicherheit erhöht und auch Arbeitsplätze gesichert.

Es wird nicht genügen, das Bundesbudget für Sonnen- und Windenergie nur um 250 Mio € aufzustocken, wenn gleichzeitig ein die fossilen Strukturen konservierendes „Entlastungspaket“ von 2 Mrd. € beschlossen wird ( s. Profil, Nr. 14, S.21). Es genügt nicht, Studien wie die im April dJ von der Energieagentur vorgelegte „Strategischen Handlungsoptionen für eine österr. Gasversorgung ohne Importe aus Russland“ vorzustellen, die Wege für den Ausstieg bis 2027 aufzeigt. Energiepolitische Weichenstellungen

insb. das längst überfällige Erneuerbaren-Ausbau-Gesetz ( EAG, inkl. Verordnungen) und ein Erneuerbare-Wärme-Gesetz sind ehestens zu beschließen und konsequent umzusetzen. Aufgrund der Zuständigkeiten der Bundesländer im Energiebereich insb. bei der Ausweisung von Windenergie-Vorranggebieten ( auch in jenen 3 Bundesländern ohne Windenergie-Nutzung) werden diese rasch ergebnisorientierte Maßnahmen vorbereiten und umsetzen müssen, um diese zweifellos sehr herausfordernden Zielsetzungen zu realisieren. Erforderliche Genehmigungsverfahren insb UVP sind zu beschleunigen.

Werden die o.a. quantitativen EU-Ziele mittels des Bevölkerungsschlüssels von 2% auf Österreich umgelegt, würde dies die Realisierung bspw. von Dach- Fotovoltaikanlagen mit einer Energieausbeute von 300 GWh und von 70 Mio m<sup>3</sup> Biomethan bereits bis Ende 2022 sowie ein Volumen von 200.000 installierten Wärmepumpen in den nächsten 5 Jahren bedeuten.

Während das o.a. Ausbauziel für Dach-Fotovoltaikanlagen bis zum Ende 2022 durchaus realisierbar sein dürfte, wird es bei Biomethan massivster, konzertierter Anstrengungen aller zuständigen Stellen bedürfen, um den Ausbaugrad in 2021 von 13 Mio m<sup>3</sup> auf die in der ‚EA‘-Studie ausgewiesenen 560 Mio m<sup>3</sup> ( bzw. 6 TWh) in 2027 und 930 Mio m<sup>3</sup> ( bzw.10 TWh) im Jahr 2030 anzuheben; ein Beitrag von 70 Mio m<sup>3</sup> Biomethan Ende dieses Jahres gemäß Einschätzung der Europ. Kommission ist jedenfalls schon heute auszuschließen.

Solidarität auf EU Ebene ist dabei einmal mehr unabdingbar, vor allem wenn es um Krisenvorsorge, gemeinsame Erdgasbeschaffung aus nichtrussischen Quellen oder über Pipelines aus anderen Ländern und

möglicherweise auch um dirigistische Maßnahmen gehen sollte. Der bisherige Lagevorteil Österreichs beim Gasimport aus Rußland verwandelt sich nämlich in einen logistischen Nachteil, wenn es um die Anlandung von nichtrussischem Flüssig-Erdgas (LNG) aus Mittelmeer- oder Nordseehäfen geht.



Bei der Umsetzung einer derartig beschleunigten Energiewende muß es gelingen, die Menschen mitzunehmen. Dabei möchte ich auf die Initiative „24hBurgenland Extrem“ hinweisen:

allein würde sich kaum jemand auf einen ganztägigen 120 km Marsch rund um den Neusiedlersee bei jedem Wetter begeben; wenn aber 5000+ Leute mitmachen, erzeugt das eine Sogwirkung, die zum Mitmachen motiviert und es dem(r) Einzelnen ermöglicht, das auf den 1. Blick unerreichbare Ziel zu erreichen. Natürlich erfordert es – wie bei der Energiewende – perfekte Planung und Organisation, bei der Teilnehmern Vorbereitung und Durchhaltevermögen, um das individuelle Ziel zu erreichen. Essentiell ist dabei, rasch und wirksam

parteiübergreifend und -unabhängig zu handeln, nur dem gemeinsamen Ziel verpflichtet.

Unsere Umwelt und Freiheit sowie insb die der Ukraine müssen uns das wert sein. Die dt. Wirtschaftswissenschaftlerin Veronika Grimm konstatiert: „Die Transformation zu klimafreundlicher Energie wird sich durch den Ukraine-Krieg beschleunigen müssen.“

Erfolgreiche Beispiele gibt es in der EU : Deutschland hat sehr rasch die Abhängigkeit von Russengas deutlich abgesenkt; Dänemark gleichfalls; „Operation Thermostat“ in Italien kam.

Energiewende NOW – wann, wenn nicht JETZT.



#### *Note de l'éditeur*

*Par erreur, le nom de l'auteur de la version pour publication de l'article "Histoire juridique du programme Erasmus", paru au VOX 122, n'était pas publié. Il s'agit de Mme Sabrina Napolitano, assistante en droit européen à l'université de Louvain-la-Neuve.*

Semiconductor shortage stopping European industry and raising prices astronomically

semiconductor production line (courtesy of STMicroelectronics)



# Semiconductor shortage an European issue



**Marcel Van De Voorde**

Prof. Dr. – Ret European Commission – Joint Research Centre

## A spectre is haunting Europe

Last year, when the world seemed to be recovering from the economic crisis caused by the COVID-19 epidemic, car manufacturers started announcing reduced working times and fab closures, because of the shortage of critical components. A recent analysis of the impact of chip shortage on European industry did show for 2021 a 34% drop in car production with respect to 2019. Similar problems were affecting industrial automation, healthcare industry and green power, which are the mainstay of European industry. In September 2021, the European Commissioner for Internal Market, Thierry Breton, strongly urged the launch of a European initiative

on semiconductors to place Europe firmly in the global geopolitical landscape, because “it is also a matter of technical sovereignty”.

## \*What are semiconductors?

Semiconductors is a generic name, from the material they are made of, for Integrated Circuits and Microelectronic devices (chips) that are powering virtually every high-tech product today. Chips are miniaturised electronic devices that can capture, store, process and act on information. They perform a variety of functions: most of them just process and store data, and are the basic components of PC’s, smart phones, the servers and data centres, on which Internet is based, but also on the control

systems of cars (ABS, EPS), industrial automation, white goods, hospital diagnostic machines and medical devices (pace-makers). Other chips are sensors, transforming physical parameters, like images, sound, pressure, acceleration into electrical signals, like the cameras and microphone in smart phones, or Airbag controllers in cars. Others transform electrical signal in images on the screens of smart phones TVs and in a variety of displays. Others can control large currents and voltages, and are the ones used to connect solar panels to the electrical network or to power electrical cars or industrial machines. Making a phone call, paying with a credit card, driving a car, watching TV, working on a computer, means using tens, or hundreds, of chips.

### \* **Semiconductors manufacturing**

In the sixty years from their origin, semiconductor devices have gone from single transistors to microprocessors with more than a billion transistors per chip, reducing costs and improving speed at the same rate. However, manufacturing complexity has increased at the same rate. Producing a single chip requires now up to 1500 manufacturing process steps, some of them repeated hundreds of times, depending on the specific chip. More than 50 different types of sophisticated **equipment** are required in the chip fabrication process. The most used semiconductor material is Silicon, which is one of the main components of the Earth crust, but chip production requires also nearly 500 specialised process chemicals, either directly or for the manufacturing

equipment. Manufacturing time has gone from a few days to a few months, and the cost of a single fab for the most advanced devices is now in the order of 20 B\$.

### \* **The shortage issue**

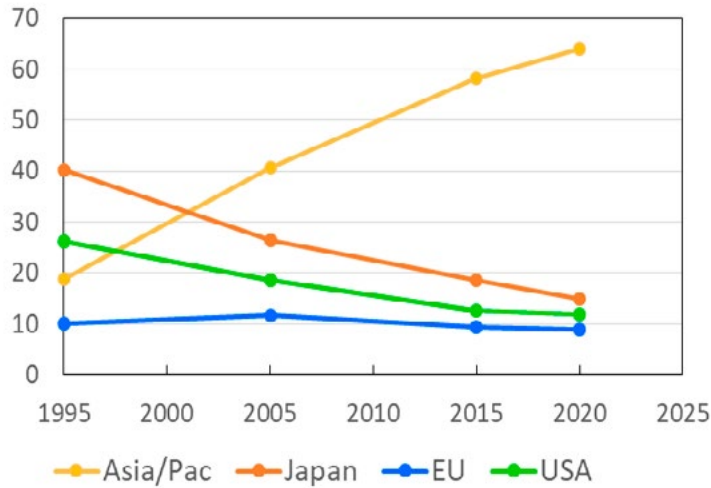
The issue of chip shortage has started making the headlines at the beginning of 2022, when automotive industry was forced to slow down production, resulting in longer delivery times right at the moment when the demand started rising again after the COVID-19 pandemic. The shortage concerns, in different measure, all types of semiconductor devices and several industrial sectors, from cars to white goods, from medical to smart cards. On the other side, this crisis is coming at a moment when the semiconductor industry appears to be particularly healthy. After a slump in 2019, the revenues have seen a strong increase in 2020 and 2021, with a forecast of 640B\$ in 2022, and a growth of around +50% with respect to 2019.

Then why this shortage? The main causes go back to economic factors intrinsic to the business and related to the growing complexity of the technology, on which the COVID-19 pandemic acted as a trigger. As in any other sector, it is a matter of balance between demand and offer.

On the side of the demand, the drop of sales during COVID-19 pandemics in some industrial sectors, most notably the automotive one, has led to the cancellation of orders for chips. When the demand restarted, due to the widespread zero-inventory policy, manufacturers had to face a delay in semiconductor supply

“  
*semiconductor devices have gone from single transistors to micro-processors with more than a billion transistors per chip*  
”

Figure 2: Wafer capacity by region (%) in 200mm equivalent (SIA)



with no buffer of components to support production restart. On the other side, semiconductor fabs had already allocated the spare capacity to other customers, like communication and consumer devices, which did not suffer from the COVID19 crisis. A specific problem for automotive was the very strong qualification requirements, coupled to limited volumes, that make them less attractive for producers than consumer goods.

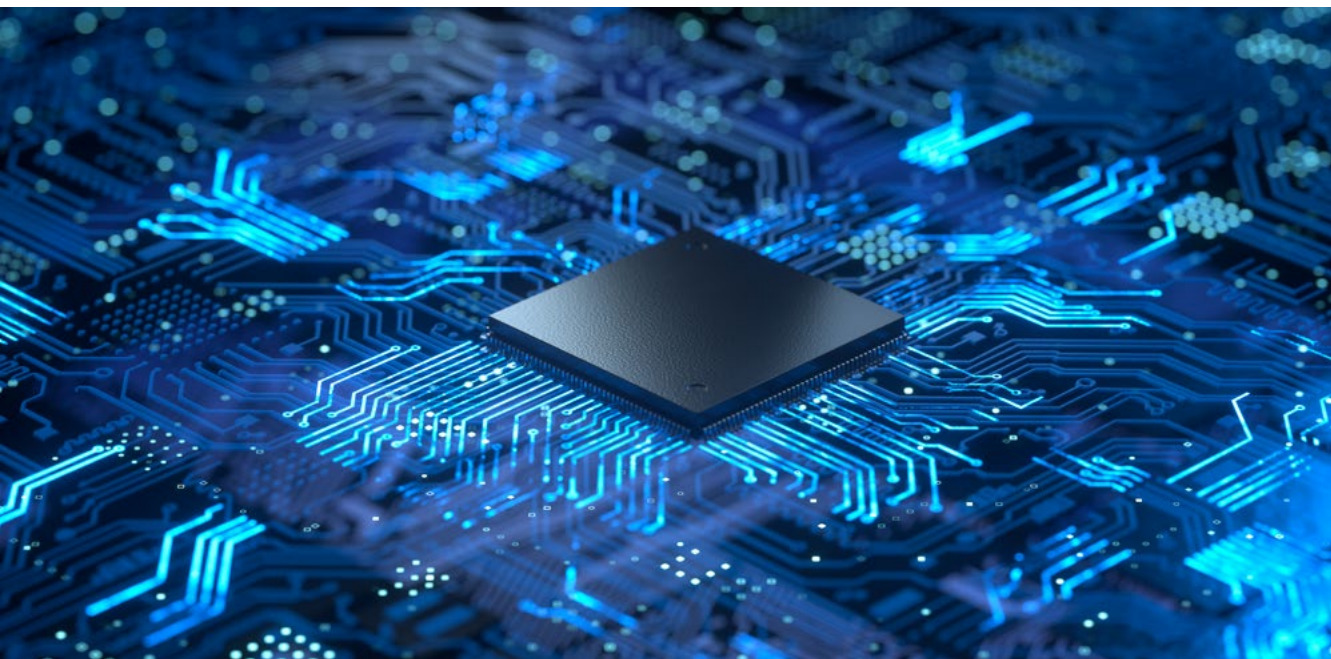
On the supply side, the cost of building a new manufacturing plant has been growing exponentially with the increasing complexity of the manufacturing process, to support the growth in performances and decrease in costs of devices. While in 1995 a few hundred million dollars were enough for a state-of-the-art fab, prices now are in the 20B\$ range, and there is no interest in creating new manufacturing capability until existing plants are filled to their limit. The market growth in 2020 and 2021 was mainly achieved through an increase in

fab utilization. Considering that the time to make a new fab operational is around two years, it is clear that the semiconductor industry is not equipped to respond to sudden changes in demand.

Even if the investments that are now in the pipe will alleviate the present crisis, the fragility of the semiconductor supply chain is still an issue. Economic pressures have led to a consolidation and globalization of the supply chain, which today covers the entire world, and in which single steps are in the hands of a few key industries. It takes only a natural disaster or the worsening of international relationships in some part of the world to disrupt the chain.

**\* Who is who in the world**

Europe had a leading role in the beginning of the semiconductor industry, with three European industries among the first ten semiconductor manufacturers around year 2000. With the increasing cost of



new factories, production moved towards those countries where the governments were offering better financial support to new factories. Chips production is now largely localized in Asian countries, while the share of European and US manufacturers has been constantly decreasing. What is more critical, the production of the most advanced chips, which are used in computing and communications, is concentrated almost exclusively in two Asian countries: South Korea and Taiwan. Aware of the fact, US President Biden pushed a plan for 50B\$ of federal funding for semiconductor manufacturing in US, also to balance China's investments of around 30B\$ per year.

#### \* and Europe?

No European company is among the top manufacturers or has access to the most advanced technology, even if Europe has probably the leading worldwide research centres, like IMEC (BE), LETI and

several others. Europe is a net importer of semiconductor devices, and its share of the overall market went down from about 12% around year 2000 to around 7% in 2021. The problem of the vanishing role of Europe has been at the attention of the European Commission for some time, but funding has gone mostly to advanced research and not to manufacturing. On February 8, 2022, European Commission President Ursula von der Leyen announced the European Chips Act that is expected to make around 43B€ available for making Europe less dependent on external supply. However, only around 6 B€ are coming from the retargeting of existing Horizon Europe budget, while the remaining are expected to come from Member States and private funding, and they will be spread over several years, and cannot be compared with the parallel investments of USA and China.

**Current situation**

Since its creation, AIACE-ES has had a gradual increase in the number of Members year after year. The increase is especially strong in 2021. The total number of Members, as of March 2022, is 759. About 85% of the Members are Spanish and the rest are of 14 different nationalities. 63.8 is the average age at which Members join up. 70.3 is the average age of Members today. It is still a 'young' association. 56% of Members are men and 44% are women. 85% of the Members resident in Spain is concentrated in Madrid, Levante, Catalonia and Andalusia. Levante is the geographical zone with the fastest growth rate in recent years.

**10-year prospective**

The age structure of the Commission's staff on active service ensures a strong and sustained flow of new retirees in the coming decades. The 10-year projection shows that an increase in the number of Members will continue, reaching an estimate of 1,340 members in 2031. This represents a cumulative annual growth of 6%. By age ranges, in the future the proportion of older Members will increase: 20.8% will be over 80 years old, compared to 12% 10 years earlier. The average age of Members will have risen to about 72.

**AIACE-SPAIN  
CURRENT SITUATION AND  
10-YEAR PROSPECTIVE**

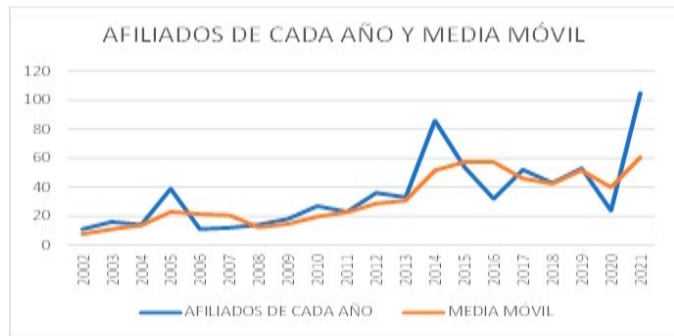
*Antonio Espino*

**I. Current situation**

**Membership year by year.**

Until 2010, the annual average was about 20 new affiliates each year. The second period (from 2011 to 2022) represents an already consolidated Association with an average membership of about 50 new Members each year, which represents a sustained rate of increase of close to cumulative 11% per year. There are two years with particularly high affiliation, 2014 and 2021. In order to moderate the statistical effect of the years of exceptional affiliation, a curve has been drawn based on moving averages (of three years) as shown in the graph that follows. The aforementioned curve confirms the upward and sustained trend of affiliations.

**Members (3 YEARS MOVING AVERAGE)**



The number of new members in year 2021 rose to 105, perhaps due to the interest aroused by the health situation caused by the pandemic and vaccination, since the Association carried out extensive information work on this. The relative drop observed in 2020 compared to the previous year is perhaps also due to the Covid-19 restrictions.

The age members join up is 63 years on average. They do so 1.9 years after retiring and after having been active for 31 years. The average age of our Members is 70.3 years. It is still a 'young'



association. In fact, members under 70 years of age represent 45% of the total and those under 75 years of age represent 76%.

### Full membership.

In March 2022, the number of members rose to 759 in a clear upward trend from year to year, as shown in the graph below:

### TOTAL Members YEAR BY YEAR



Taking the last seven years (consolidation period of the Association) the cumulative annual growth has been 11.2%.

### Affiliates according to their gender.

56% of Members are men and 44% are women.

### By nationality.

Of the 721 affiliates in June 2021, 615 were Spanish, that is 85% of the total. The rest, that is 106 members (almost 15%), are of 14 different nationalities. The majority of non-Spaniards reside in Andalusia, Levant and Catalonia. British, French and Germans are among the most numerous. As of June 2021, 35 Members (close to 5%) resided abroad, with Belgium being the country where they are mostly concentrated.

### Member's average age.

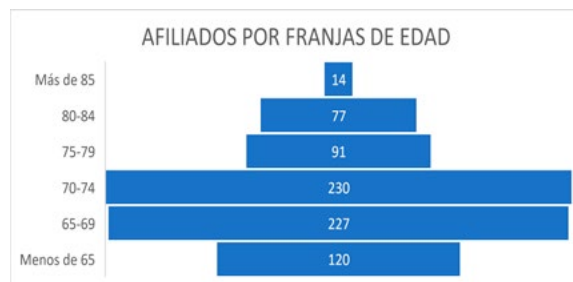
A sample indicates that the new Associate is 63.8 years old when s/he joins. For information purposes, the average retirement age in the Institutions

is 61.6 years, and those who join AIACE-ES do so 2.2 years after ceasing their activity. Currently, the average age of Members is around 70.3 years.

### Distribution by age ranges.

The distribution by age groups responds to a broad-based pyramid, which indicates an important part of younger Members. In fact, those under 70 represent almost half of the total and those under 75 represent 76%. This reflects a 'young' association, since it has only been 21 years since its creation, as well as the characteristics of our country's incorporation into the EU in 1986 with Civil Servants generally between 30 and 45 years old and the fact that officials who entered years later did so at younger ages and also in greater numbers.

### Members BY AGE GROUP



12% of Members are over 80 years old. This number will tend to rise in the coming years, which will entail special monitoring as they will be people close to a possibly more fragile situation. The following table shows the percentage distribution of the different age groups:

AGE	% of the total
Over 85	1.8
81-85	10.1
76-80	12
71-75	30.3
66-70	29.9
65 or under	15.9

## II. Looking Forward.

Affiliation to AIACE-ES fundamentally depends on the degree of knowledge of the Association and with the satisfaction it achieves among its Members, and the number of Spanish officials from the Institutions (and fundamentally from the Commission) who will retire in the coming years. That is where the granery of future members is.

### II. 1. Degree of familiarity and satisfaction with the Association.

#### Degree of knowledge.

As for the degree of familiarity, we believe that it is partly spread by word of mouth. On the other hand, in the pre-retirement courses the existence of AIACE International is reported. Lastly, the Secretary General sends all the new Spanish retirees a summary of our activities, which undoubtedly encourages membership. Unfortunately, this important promotional task will not be able to continue in the future due to limitations imposed by the data protection law (GDPR).

#### Degree of satisfaction with the tasks that the Association carries out:

In 2018 a survey was carried out among all the Members in relation to the tasks carried out by the Association and in the consolidation of the answers a high/very high appreciation is observed. The number of those voluntarily leaving the Association corroborates this, since it is only 0.4% per year on average. Even so, we are not aware that all these cancellations have been for explicit reasons of dissatisfaction, but may be due in part to other reasons.

Based on the foregoing, we can conclude that since the degree of satisfaction is high, the most relevant variable for affiliation purposes in the coming years will be the number of those retiring from the Commission each year.

## II.2. Estimate of the number of Spanish retirees in the coming years.

Where do we start? We must begin by analysing how the Commission's staff, which is the granery of new Members, is evolving.

The histogram below shows the structure by age of the total statutory Commission staff plus contract and temporary staff (source: Eurostat). It can be seen that the largest group is found in the 40 to 44 age group, followed by those in the 45 to 49 age group.

### BREAKDOWN BY AGES



The age structure of the Commission's staff on active service ensures a strong and sustained flow of new retirees in the coming decades.

## II.3. AIACE-ES projection 10 years hence.

### Affiliations from year to year.

Based on the affiliations of previous years, two working hypotheses of new affiliations are formulated: a) 55 new members each year, and b) 67 new members each year. A statistical regression model would present an evolution as follows:

### Members BY YEAR. 10 YEARS PROJECTION

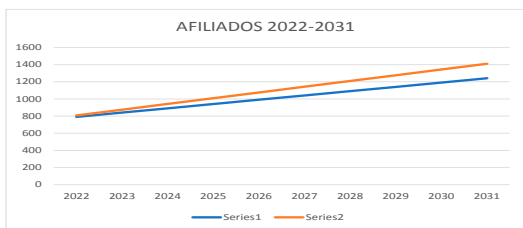


The figure of 1,340 members obtained as most likely in 2031 represents a cumulative annual growth of 6.5% counting from 2021. The graphic representation of the evolution since the beginning of the Association is indicated below:

### Total affiliations.

The total number of members over the next 10 years would be between the curves resulting from applying both hypotheses and which, in 2031, is between 1,230 and 1,420, as shown in the graph below. As a most probable estimate, we will take 1,340 members in 2031, which is the result of the extrapolation taking 61 new members each year, the mean of hypotheses a) and b).

### Members 2022-2031 PROJECTION



The figure of 1,340 members obtained as most likely in 2031 represents a cumulative annual growth of 6.5% counting from 2021. The graphic representation of the evolution since the beginning of the Association is indicated below:

### TOTAL Members FROM THE BEGINNING TO 2031



### Projection by age groups.

In 2031, the age structure of the Association will have changed compared to 2021 as the centre of gravity has moved towards older ages because in 10 years' time we will have passed to a more mature Association: around 6.5% of the total number of Members will be over 85 years of age compared to 1.8% in 2021. For their part, 20.7% will be over 80 years of age while in 2021 that group was only 11.9%. The histogram associated with the different age groups is shown below.

### Members BY AGE GROUP

Increased aging, as expected, will raise a need for even more demanding care for the elderly. The relative share of each age group in the total is as follows:

AGE	% of the total
Over 85	6,5
81-85	14,2
76-80	17,3
71-75	22,8
66-70	25,5
65 or under	13,7

### Average age of Members

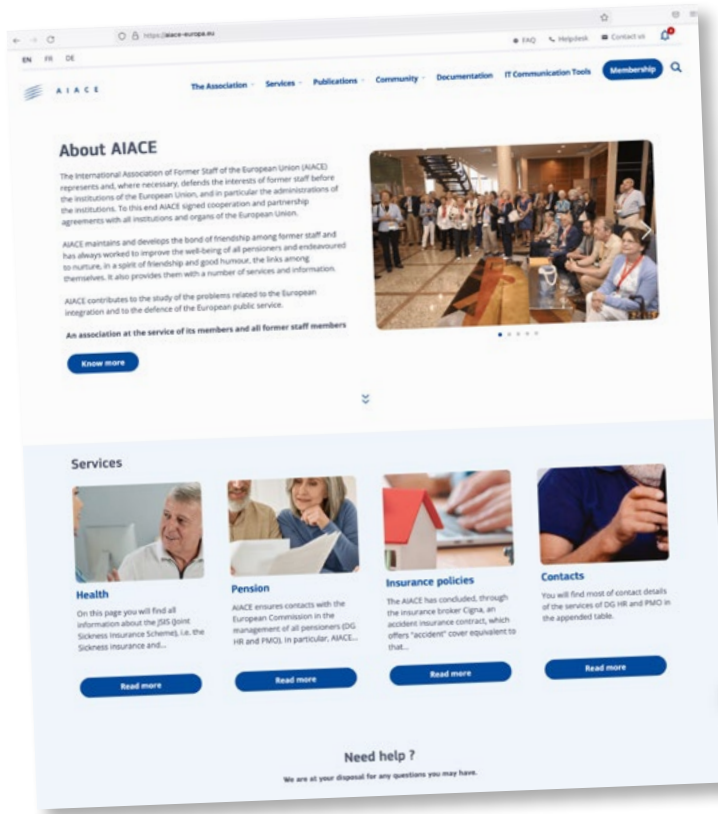
The average age has risen compared to 2021 by almost 2 years and would stand at just 72 years in 2031.

### Projection to 2031 by geographical zones.

In the hypothesis that the percentage or weight of each zone is maintained in 2031 to the same extent as in 2022, the number of Members would be as follows:

Madrid	Levante	Cataluña	Andalucía	North	Galicia	Rest of Spain	Abroad	Total
515	228	188	152	63	28	100	66	1340

# New Website Nouveau site web Neue Website



**Didier Hespel**

Sécrétaire  
Général AIACE  
Internationale

*As of the beginning of September, the AIACE International web site has been completely revamped to offer a faster and better service to all members.*

The new interface should allow an easier access, with an intuitive navigation system within the pages composing the new site.

It is available in three main languages: English, French and German.

Its new structure has been conceived to allow clear identification of the different topics covered:

1. the description of the association and its composition;
2. the services provided (health, pension, insurance);
3. the AIACE community life (events and congresses);
4. the publications (the VOX magazine and the blog news);
5. access to documents (with advanced search capabilities);
6. IT tools (instructions and access to EC IT tools to support pensioners–EU Login, on-line systems such as pension and sickness...)
7. Notifications of latest information updates

It can be accessed at the following (unchanged) URL: <https://www.aiace-europe.eu/>

Comments and suggestions can be sent to the [aiace-general@ec.europa.eu](mailto:aiace-general@ec.europa.eu) email address.

*Depuis le début du mois de septembre, le site web de l'AIACE internationale a été complètement remanié afin d'offrir un service plus rapide et de meilleure qualité à tous les membres.*

La nouvelle interface devrait permettre un accès plus facile, avec un système de navigation intuitif au sein des pages composant le nouveau site.

Il est disponible en trois langues principales : allemand, anglais et français . Sa nouvelle structure a été conçue pour permettre une identification claire des différents thèmes abordés :

1. la description de l'association et de sa composition ;
2. les services offerts (santé, pension, assurances) ;
3. la vie associative de l'AIACE (événements et Assises) ;
4. les publications (le magazine VOX et les actualités du blog)
5. l'accès aux documents (avec des possibilités de recherche avancée) ;
6. les outils informatiques (instructions et accès aux outils informatiques de la CE pour aider les retraités–EU Login, systèmes en ligne tels que la pension et la caisse maladie...).
7. Notifications d'informations d'actualité

Il peut être consulté à l'adresse suivante (inchangée) : <https://www.aiace-europe.eu/>

Les commentaires et suggestions peuvent être envoyés à l'adresse électronique [aiace-general@ec.europa.eu](mailto:aiace-general@ec.europa.eu)

*Seit Anfang September wurde der Internetauftritt der AIACE International komplett überarbeitet, um allen Mitgliedern einen schnelleren und besseren Service zu bieten.*

Die neue Schnittstelle soll einen einfacheren Zugang ermöglichen, mit einem intuitiven Navigationssystem innerhalb der Seiten, aus denen die neue Website besteht.

Sie ist in drei Hauptsprachen verfügbar: Deutsch, Englisch und Französisch. Die neue Struktur wurde so konzipiert, dass die verschiedenen behandelten Themen klar identifiziert werden können:

1. die Beschreibung der Vereinigung und ihrer Zusammensetzung;
2. die angebotenen Dienstleistungen (Gesundheit, Rente, Versicherung);
3. das Gemeinschaftsleben der AIACE (Veranstaltungen und Kongresse);
4. die Veröffentlichungen (die Zeitschrift VOX und der Blog News);
5. der Zugang zu Dokumenten (mit erweiterten Suchmöglichkeiten);
6. IT-Instrumente (Leitfaden und Zugang zu den IT-Instrumenten der EK zur Unterstützung der Rentner–EU-Login, Online-Systeme wie Renten und Krankenkasse...).
7. Benachrichtigungen über aktuelle Informationen

Die Webseite kann unter der folgenden (ungenierten) URL aufgerufen werden: <https://www.aiace-europe.eu/>

Kommentare und Vorschläge können an die E-Mail-Adresse [aiace-general@ec.europa.eu](mailto:aiace-general@ec.europa.eu) gesendet werden.

# Nouveau portail pensionnés

Andreea Danulescu

*Depuis plusieurs années, vous nous parlez de notre portail qui n'était plus pratique, plus vraiment adapté et dans lequel retrouver une information relevait du parcours d'obstacle.*

De notre côté, les difficultés techniques pour mettre le site à jour devenaient grandissantes, rendant encore plus confus ce site tellement important pour chacun de nous.

Lancé depuis quelques temps déjà, le projet d'un nouveau portail a régulièrement été reporté notamment avec la crise du Covid qui nous a obligés à centrer nos actions sur votre accompagnement et sur une information au plus proche de votre quotidien.

En début d'année 2022, le projet a repris de plus belle. Au cœur de nos actions quelques principes et grandes idées :

- Avoir un portail inclusif et accessible afin de permettre à tous, quelles que soient les

situations de handicap que quelqu'un puisse présenter, d'accéder à l'information;

- Une information plus régulière avec des thématiques plus larges pour répondre au mieux à vos attentes;
- Des espaces dédiés aux partenaires (AIACE, SEPS, Afiliatys);
- Une offre multilingue élargie ;
- Une meilleure intégration des documents, de l'Info Senior et de Teams After EC;
- Le développement de nouveaux outils de communication comme les Podcasts ou la vidéo.

Avec l'aide de l'AIACE et de la SEPS, nos testeurs, le portail a évolué de manière importante durant le second trimestre. Leur regard précieux, leurs conseils avisés et leur apport technique nous ont fait faire des pas de géants.

Cependant, plus rapidement que prévu, d'une phase d'élaboration et de test nous avons dû procéder au lancement. En

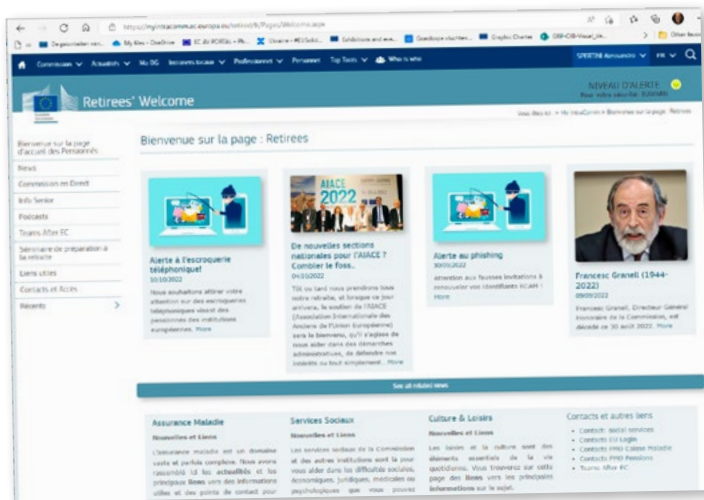
cause, une transition technologique globale et la nécessité d'avoir une version en ligne pour pouvoir développer les projets difficiles à implémenter dans la version de test.

Depuis début juillet, le nouveau portail a donc pris le pas sur l'ancien et ce dans une version encore en évolution. Comme certains ont déjà pu le remarquer, le portail change régulièrement et changera encore dans les semaines à venir pour mieux vous servir.

Nous prenons en compte vos retours et essayons d'adapter les choses au mieux des possibilités. N'hésitez pas à nous faire part de vos desideratas, de vos conseils et envies que ce soit via Teams After EC ou par e-mail.

(i) <https://myintracomm.ec.europa.eu/retired/fr/Pages/Welcome.aspx>

(i) Téléphone + 32 (0) 2 295 90 98 ;  
e-mail : [HR-BXL-AIDE-PENSIONNES@ec.europa.eu](mailto:HR-BXL-AIDE-PENSIONNES@ec.europa.eu)





Anne-Marie Lits

## A la recherche d'informations ?

*Vous ou un membre de votre famille recherchez un document, un guide, un formulaire ou une information ... quant à vos droits de « fonctionnaire retraité » d'une des Institutions ou agences... sans devoir vous identifier via EU Login, consultez le site de l'AIACE International <https://aiace-europa.eu>.*

Vous pouvez rejoindre le réseau social **TEAMS AFTER EC**.

Grâce à la collaboration de la DG DIGIT et du service « Aide aux pensionnés » de la DG HR de la Commission Européenne, le réseau TEAMS AFTER EC a été mis à disposition des anciens de toutes les Institutions Européennes.

Vous avez un doute concernant RCAM en ligne, Sysper/Pension, EU-Login... posez votre question via ce réseau. Une équipe d'anciens fonctionnaires, mais également des fonctionnaires actifs vous répondront.

Plusieurs fichiers, documents, guides « Comment faire... » sont mis à votre disposition.

Vous serez rapidement informés des nouveautés, modifications, publications...

Vous trouverez souvent une réponse à vos interrogations, mais vous pourrez aussi débattre et/ou compléter les différentes rubriques, par exemple en informant les membres du réseau d'une information propre à votre pays, une information culturelle, communautaire ou autre.

Vous avez acquis une expérience précieuse lors de votre parcours professionnel. Faites en profiter vos collègues. Teams permet un partage et un échange entre ses utilisateurs.

Des sessions de formation en ligne sont organisées régulièrement.

Envie de nous rejoindre sur Teams ?

Transmettez votre demande à [HR-Teams-after-EC@ec.europa.eu](mailto:HR-Teams-after-EC@ec.europa.eu) en mentionnant votre nom et numéro de pension. Vous recevrez la marche à suivre

Nous serons heureux de vous accueillir, de répondre à vos questions, de vous aider, de vous aiguiller, d'échanger et de partager nos expériences.

Vous pourrez consulter aisément Teams after EC sur votre PC, tablette et/ou téléphone portable.

A bientôt sur Teams !



*Martine  
Platteau-  
Guillaume  
et Eveline  
Lang*

HelpDesk  
Informatique  
AIACE  
Internationale

# Support informatique durant les assises de l'AIACE Internationale

*Aux Assises Grecques de 2022, on pouvait écouter-et même interroger-des orateurs de très haut niveau, visiter de beaux sites archéologiques, participer à des dîners en bonne compagnie et même danser le sirtaki !*

**Mais les participants ont également eu l'occasion de bénéficier pendant 4 jours de coaching personnalisé de la part des 2 collègues du Help Desk de l'AIACE Int.**

A Loutraki, du samedi 14 au mardi 17 mai 2022, une trentaine de participants sont venus auprès du Help Desk de l'AIACE Internationale, souvent avec leur tablette ou PC, pour avoir des réponses précises à leurs questions ou problèmes sur les diverses applications informatiques de la Commission Européenne.

Les sujets étaient très variés, par exemple :

- Comment créer ou récupérer son **accès EU Login**, sésame indispensable pour être authentifié par la Commission Européenne ?
- A quoi sert l'application **MyRemote** et ses options ?
- Comment poser une question ou contester très facilement un décompte du **RCAM en ligne** via un simple bouton ?
- Où trouver les informations dans **Staff Matters** ?
- Comment demander rapidement via le RCAM en ligne à **Staff Contact** si on a droit à un remboursement spécial au titre de l'Art 72§3 après de gros frais médicaux ?





# AIACE 2022

Assises/Congress/Kongress

CORINTH-LOUTRAKI  
Grèce/Greece/Griechenland

14-20.5.2022



## HELP DESK

- Quand et comment rentrer une « Déclaration de vie » dans **Sysper Post Activity** ?

Et quelques nouveautés figuraient aussi :

- **Teams After EC**, le réseau social–sans EU LOGIN–dédié aux anciens des Institutions Européennes qui permet de rester en contact avec le milieu multiculturel, de poser des questions ou de prendre connaissance de nouveautés.
- **EU Login Mobile App**, une alternative au système de code reçu par SMS pour s'authentifier.
- L'application **PMO MOBILE** qui offre plusieurs options de l'application RCAM en ligne directement sur un smartphone.

Eveline et Martine ont fourni aussi de nombreux documents de support bien illustrés en FR & EN. Durant les 4 jours, elles ont tenté de résoudre les difficultés rencontrées par tous les utilisateurs, aidées ponctuellement par Søren Kragelund (le mari d'une collègue danoise) qu'elles remercient beaucoup.

**Comme durant les Assises de Valence en 2018 et de Lisbonne en 2019, cette action s'est révélée utile et positive.**



# The METHOD is not an indexation

## Brief explanation

*The salaries and pensions of EU statutory staff are never automatically indexed<sup>1</sup>.*

**The Method accurately reflects the evolution of salaries in the national civil services of the main EU MS.** Whatever the level of inflation recorded in each of the reference Member States, the updating of the remuneration and pensions of several thousand civil servants and agents calculated by the Method cannot in any way methodologically or quantitatively increase the average level of inflation in the EU.

**The Method is based on the principle of parallelism,** the aim of which is to ensure that the purchasing power of EU officials and other staff develops in parallel with the purchasing power of officials in the central administrations of the Member States. **This evolution can be positive or negative.**

To this end, each year, on a precise statutory basis and in collaboration with the national statistical institutes, **Eurostat:**

1. measures the changes in the remuneration of national civil servants and then subtract inflation in each Member State concerned, which gives the net percentage change in the purchasing power of those civil servants;

2. weights these changes according to the relative weight of GDP of the EU Member States<sup>2</sup>;
3. establishes this weighted percentage, known as the 'global specific indicator', which constitutes the 'purchasing power' component of the annual or biennial salary updates;
4. then calculates the inflation rate in Belgium and Luxembourg according to the consumption patterns of EU staff and weights these percentages by the number of statutory staff in post in both countries. This is the inflation component of the updates;
5. combines the inflation and purchasing power rates to obtain the rate that will allow the net update of the statutory basic pay scales.
6. calculates the evolution of prices, again according to the specific patterns of consumption, in the various places of employment other than Brussels and Luxembourg, in order to determine the correction coefficients<sup>3</sup> which will ensure that all EU officials and other staff, wherever they are posted, have the same purchasing power.

Eurostat produces a detailed report of the calculations and results for the attention of the EU legislators and the Commission. The Commission takes note of the results of the update and publishes the new pay scales in the Official Journal of the EU.

<sup>1</sup> Automatic indexation exists in Belgium. The statutory expression in French "actualisation" is translated into English by the term "update" or "updating" but some services of the EU institutions incorrectly use the expression "indexation" in both languages.

<sup>2</sup> In reality, it takes into account only the 10 MS who have to represent at least 75% of EU GDP.

<sup>3</sup> Since May 2004, the correction coefficient (CC) of 100 applies to pensions paid in all the Member States, except for the part corresponding to the rights acquired before that date by pensioned civil servants and other staff who may be subject to a CC higher than 100 in certain MS and in the UK.

# La MÉTHODE n'est pas une indexation

*Explication succincte*

*Les rémunérations et pensions des personnels statutaires UE ne sont jamais indexées<sup>4</sup> automatiquement.*

**La Méthode reflète exactement l'évolution salariale dans les Fonctions publiques nationales des principaux EM de l'UE.** Quel que soit le niveau d'inflation enregistré dans chacun des EM de référence, l'actualisation des rémunérations et pensions de quelques milliers de fonctionnaires et agents, calculée par la Méthode ne peut en rien méthodologiquement et quantitativement accroître le niveau moyen de l'inflation dans l'UE.

**La Méthode est basée sur le principe du parallélisme** dont le but est d'assurer une évolution du pouvoir d'achat des fonctionnaires et agents de l'UE parallèlement à l'évolution du pouvoir d'achat des fonctionnaires des administrations centrales des États membres. **Cette évolution peut être positive ou négative.**

Pour ce faire, chaque année, sur une base statutaire précise et en collaboration avec les instituts nationaux de statistiques, **Eurostat:**

1. mesure l'évolution des rémunérations des fonctionnaires nationaux, puis en soustrait l'inflation dans chaque État membre concerné, ce qui donne le pourcentage net de l'évolution du pouvoir d'achat de ces fonctionnaires ;

2. pondère ces évolutions en fonction du poids relatif du PIB des États membres de l'UE5;
3. établit ce pourcentage pondéré, appelé « indicateur spécifique global » qui constitue la composante « pouvoir d'achat » des actualisations salariales annuelles ou bisannuelles;
4. calcule ensuite le taux de l'inflation en Belgique et au Luxembourg en fonction du schéma de consommation propre aux personnels UE et pondère ces pourcentages par le nombre de personnels statutaires en poste dans les deux pays. C'est la composante « inflation » des actualisations ;
5. combine les taux d'inflation et du pouvoir d'achat constatés pour obtenir le taux qui permettra l'actualisation en net de la grille statutaire des rémunérations de base;
6. calcule l'évolution des prix, toujours selon le schéma spécifique de consommation, dans les différents lieux d'affectation autres que Bruxelles et Luxembourg pour déterminer les coefficients correcteurs<sup>6</sup> qui garantiront que tous les fonctionnaires et agents UE, où qu'ils soient affectés, aient le même pouvoir d'achat.

Eurostat rédige un rapport détaillé des calculs et des résultats à l'attention des législateurs de l'UE et de la Commission. Cette dernière prend acte des résultats de l'actualisation et publie la nouvelle grille des rémunérations au journal officiel de l'UE.

4 L'indexation automatique existe en Belgique. L'expression statutaire FR « actualisation » est traduite en EN par « update », ou « updating » mais certains services des institutions UE utilisent erronément l'expression « indexation » dans les deux langues.

5 En réalité, il ne prend en compte que les 10 EM qui doivent représenter au moins 75% du PIB de l'Union.

6 Depuis mai 2004, le coefficient correcteur (CC) 100 s'applique aux pensions versées dans tous les EM, sauf pour la partie de la pension correspondant aux droits acquis avant cette date par les fonctionnaires et agents pensionnés qui peut être soumise à un CC supérieur à 100 dans certains EM et le Ru.



## De nouvelles sections nationales pour l'AIACE ?

### Comblent le fossé est/ouest et aident tous les retraités

Tôt ou tard nous prendrons tous notre retraite, et lorsque ce jour arrivera, le soutien de l'AIACE (Association Internationale des Anciens de l'Union Européenne) sera le bienvenu, qu'il s'agisse de nous aider dans des démarches administratives, de défendre nos intérêts ou tout simplement d'un coup de main au quotidien. Et pour cela les sections nationales de l'AIACE sont plus qu'utiles, or à ce jour, il n'en existe que 15. Que faire ? En créer des nouvelles. Et c'est pour cette raison que Commission en direct a rencontré le vice-président de l'AIACE, Panos Carvounis.

Ancien de la Commission européenne, Panos Carvounis a travaillé sur des dossiers variés tels l'énergie, le transport, les PME, la communication ou encore les finances. Ses fonctions étaient tout aussi variées : de chef d'unité à directeur général (DG COMM) en passant par conseiller d'un Commissaire (Pierre Moscovici) ou encore chef de la Représentation à Athènes durant la crise économique et financière. Aujourd'hui, c'est depuis sa maison en Grèce que le vice-président de l'AIACE internationale répond à nos questions.

« À ce jour, pratiquement toutes les sections nationales de l'AIACE sont dans des États Membres d'avant l'élargissement de 2004. Or, il y a déjà des retraités dans les pays qui ont rejoint l'UE plus récemment, et, avec le temps, il y en aura de plus en plus. Et ils auront besoin d'un soutien sur place. »

L'interrompt alors, ce qu'il accepte avec le sourire, pour lui demander en quoi ces sections nationales peuvent aider, quel est leur but. « L'AIACE internationale aide les anciens des institutions dans leurs démarches administratives et financières par exemple. Les sections nationales ne se substituent pas à la 'maison mère', elles ajoutent une dimension supplémentaire, celle de la proximité, mais aussi de la connaissance des réalités quotidiennes dans chaque État Membre, et dans votre langue maternelle. »

Panos explique alors plus en détail, plus concrètement, le rôle de ces sections nationales, un rôle multidimensionnel qui peut être aider un ancien confronté à un problème administratif dans le cadre de la vaccination contre le COVID par exemple, l'aider à bien utiliser un service tels RCAM ou EU Login, ou même visiter les ex-collègues à mobilité réduite, la liste est longue...



► Objectif de l'AIACE : créer de nouvelles sections nationales (Panos Carvounis à droite)

## Créer une nouvelle section nationale

Mais comment crée-t-on une section nationale ? Le règlement intérieur de l'AIACE internationale est très clair à ce sujet, comme l'explique Panos : *« C'est finalement assez simple, la demande doit provenir de 20 adhérents au minimum, tous résidant dans le pays en question. Ils doivent préparer les statuts sociaux de la future section selon les règles du pays où elle est implantée, et la structure doit respecter le règlement intérieur bien entendu. »*

Mais il ne suffit pas de rassembler 20 signatures et rédiger des statuts. Ensuite, comment la nouvelle section apprendra-t-elle à fonctionner ?

Un sourire triomphal illumine le visage de Panos : *« Très juste, et c'est justement ici qu'intervient la solidarité au sein de l'AIACE et entre les sections. Les sections existantes peuvent parrainer informellement les nouvelles. Cela s'est déjà fait par le passé : la section suédoise a aidé sa consœur finlandaise à effectuer ses premiers pas, en la faisant bénéficier de son expérience. À l'époque, la section autrichienne a contacté celles déjà implantées*

*dans les pays voisins, idem pour la section grecque qui va aider ses collègues chypriotes. »*

*« En outre, toutes les nouvelles sections bénéficient d'un appui logistique et financier de l'AIACE internationale pour couvrir certaines dépenses, par exemple pour se rendre à des réunions organisées à Bruxelles ou couvrir des frais d'assistance supportés par la section qui offre son aide.*

Oui, mais comment rassembler 20 signatures si on n'a pas les coordonnées d'autres retraités dans le même pays ? Pour Panos, il y a là effectivement un problème mais il est loin d'être insurmontable : *« Oui, la législation sur la protection des données personnelles interdit à la Commission et à l'AIACE de transmettre les adresses personnelles, mais il y a d'autres moyens. Cet article dans Commission en direct par exemple : j'espère que quiconque souhaite créer une section dans son pays le lira et le partagera avec ses compatriotes. Il ou elle peut aussi contacter l'AIACE internationale directement à ce sujet à l'adresse AIACE-INT@ec.europa.eu, enfin les séminaires de préparation à la retraite organisés par la DG HR et le kit d'information de l'AIACE remis le jour de la retraite contiennent des informations pratiques. »*

«  
Pratiquement toutes les sections nationales sont dans les États Membres d'avant l'élargissement de 2004



Former Director General **Tiina Astola** and AIACE President **Dominique Deshayes** at the annual meeting of AIACE-Finland 2022.



**Heikki Salmi** made Honorary Chairman

*Tapani Piha* President

## Dominique Deshayes visits AIACE - Finland, Finns visit Ireland

*For many, the COVID pandemic now seems to be a distant past. Thanks to vaccines and improving immunity, the life has become easier but not the same as before. AIACE-Finland did not stop its activities during the hot phase of the pandemic but they were continued differently. The social innovation of remote attendance enabled interaction of members and many social activities.*

The AIACE-Finland Board which met completely remotely, now meets in a hybrid way. Despite the possibility to meet at the Commission's representation in Helsinki, nearly half of the members continue attending remotely, for various reasons.

### AIACE Int President at our annual meeting

Dominique Deshayes attended the section's annual meeting, which was the first full hybrid event since 2020. Dominique Deshayes briefed the 80-strong on-site and remote audience on topical issues of pensions, JSIS and EU recruitment.

She said that "AIACE International has three main tasks. AIACE must follow closely and ensure the implementation of the "method" of annual revisions of wages and pensions. For all pensioners, it is important to influence issues related to JSIS. But we need to act also on general matters of European interest, such as the Conference on the Future of Europe and the Commission's new personnel strategy."

At the annual meeting, Heikki Salmi was made the Honorary Chairman of AIACE-Finland. The current president, Tapani Piha thanked Heikki for his exceptional merits saying "Heikki led the section skilfully and determinedly for 11 years and 10 months. Heikki created and established the framework for its activities. The activities and achievements of the association reflect Heikki's efforts: regular information to members, highly interesting events and rewarding trips."

### Short trips in Finland

Longer trips abroad have been a traditional and popular activity of AIACE-Finland but the COVID made them impossible. Therefore, wished by members, the section organised a day trip to Turku in August 2021 and to Tampere in June 2022. These trips served to connect members across the country and provide cultural experiences but they also marked the easing of the COVID situation.

### A wonderful week in Ireland—twice

AIACE-Finland had planned a visit to Ireland already in 2020 but it was postponed twice. In September 2022, the trip became true. Two groups, together more than 50 people, enjoyed for a week



The second group at the residence of the Finnish Ambassador to Ireland **Raili Lahnalampi** (in the middle)

the wonders of Ireland, from Dublin to Belfast, Galway and back to Dublin, and everything in between.

The highlight of the first group was a dinner at the Killney Golf Club. AIACE Ireland's President Jimmy McGING welcomed the guests to the section's annual event.

The Irish history and culture became familiar thanks to our splendid guide. Historical places, current towns and cities as well as the spectacular nature at Burren, Moher, Giants Causeway, Aran and many other places put this into the context. Finland's Ambassador to Ireland, Raili Lahnalampi, met both groups and gave further framework to the links between the two smaller EU member states.

### **PMO speaks about health screenings**

PMO has entered after long negotiations into a contract for direct billing of health screenings with a country-wide healthcare provider Terveystalo ("Heath House"). AIACE's and PMO's interest is now to make the best use of the contract. In mid-October,

AIACE-Finland collaborated with PMO on an event for all pensioners, including non-members. PMO's representatives presented remotely the rationale, content and practical arrangements of health screenings. A medical doctor from Terveystalo explained how to interpret the results. Over one third of our members attended (60 people onsite and 70 online) in the interactive briefing.

### **Addressing the declining interest in the EU career**

In 2021, the discussion on the shortage of Finnish applicants in EU competitions hit the main Finnish newspaper Helsingin Sanomat. Participating in the debate, Kaija Vanonen and Tapani Piha wrote an opinion piece highlighting AIACE-Finland's concerns and suggestions. On the practical side, Kaija Vanonen, the Board member leading the work on EU policies with other Board members, has organised events in universities.

The good news is that the Government has started a major survey on the root

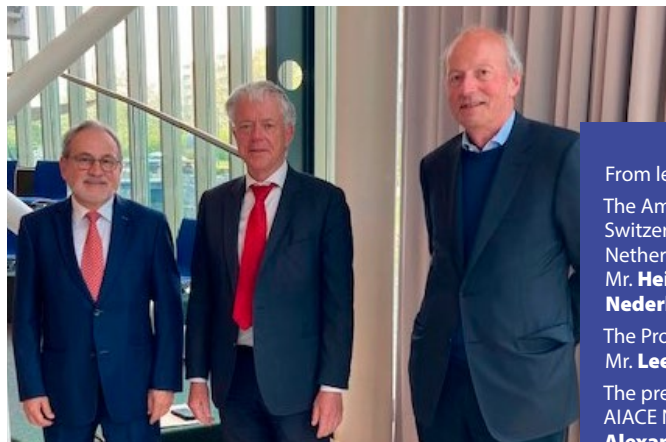
causes of the decline. AIACE-Finland has already contributed to the work and will continue providing its experience-based expertise.

### **Need to change with the times**

The new normal reflects not only new technologies but also changes in our membership. The members of AIACE-Finland are getting older and we need to adjust our activities accordingly. Equally, we need to be sensitive to the ideas and values of new pensioners and work out activities of their interest. Technology enables participation in events from the whole country and beyond. It is not only about geographical reach. In the PMO-AIACE event on health screenings, older pensioners preferred to participate in person (50%) whereas new pensioners preferred remote attendance (80%). While we implement new ideas, we need to ensure that the AIACE values of friendship among former staff, EU unity, and mutual support and information stay.

*Bas  
Van Helden*

AIACE-NL  
Vice-President



From left to right:  
The Ambassador of  
Switzerland to the  
Netherlands, H.E.  
Mr. **Heinz Walker-  
Nederkoorn**  
The Provincial Governor,  
Mr. **Leen Verbeek**  
The president of  
AIACE Netherlands, Mr  
**Alexander Beels**

## AIACE Netherlands meets again

After two years of Covid upheaval the members of AIACE Netherlands met again for their Annual Meeting on 28-29 April 2022. Traditionally, the Annual Meetings take place alternately in one of the provinces of the Netherlands and are hosted by the Provincial Governor. This time the meeting was held in the province of Flevoland. This province is located in the centre of the Netherlands and is unique in the sense that it consists exclusively of new land reclaimed from the Zuiderzee in the course of the 20th century. After draining the sea water, farmland, roads, cities, etc, are now situated on the bottom of that former sea.

Out of a total membership of AIACE NL of around 390, some 120 members and spouses attended.

The Provincial Governor, Mr. Leen Verbeek welcomed AIACE NL with an address highlighting the importance of local government in the European integration and cooperation process. As a prominent member of the Council of Europe he is currently involved in the development of democratic legislation in the Ukraine.

Guest of Honour was the Ambassador of Switzerland to the Netherlands, H.E. Mr. Heinz Walker-Nederkoorn, who elaborated on the

complex and changing relations between his country and the European Union.

As usual, there was also a social component to the meeting. An excursion was made to the traditional fishing village of Urk. This used to be a small island but now included in the reclaimed land of this new province. The island is well known in the Netherlands for the character of its people and its almost total dependence on high sea fishing, a massive and modern industry. This leads to an almost permanent discussion with the European Commission on fisheries regulations with Urk mostly on loggerheads. The feelings of the people of Urk towards the EU are thus, not surprisingly, mixed. All in all, Urk is a unique place.







*Manuel  
Fernandes  
Rodrigues*



# Língu Maquista

## O Patoá, ou a língua de Macau

*Os macaenses celebram este ano os 400 anos da sua afirmação na repulsa da invasão holandesa de Macau a 24 de junho 1622. Esta vitória permitiu a sobrevivência e o desenvolvimento da Língu Macaísta, o Patoá.*

Por Língu Maquista, Língu Macaísta, Patoá, Língua de Macau, Dialecto Macaense, ou Dóci papiáçam, designa-se a língua que se enraizou em Macau. É usada como linguagem habitual na comunidade macaense há mais de 450 anos.

Há quem queira fazer crer que a origem da Língu Maquista, o patoá, é uma mistura de português antigo com o chinês e apontam entre outras razões, a formação do plural através da reduplicação no patoá (ex. vêla-vêla, plural de velhas, mulêr-mulêr, plural de mulheres, frera-frera, plural de freiras etc...). Trata-se de um equívoco, porque a

formação de dialectos não é produto de uma mistura de línguas, mas antes a assimilação apressada e imperfeita de uma língua estranha, o português, pela população de Macau a fim de preencher as necessidades de comunicação. Segundo, a reduplicação no patoá provém do ázio-português e não do chinês, pois que no chinês, a reduplicação, embora comum, não tem exactamente o mesmo valor de simples plural. Por exemplo 日日( iât-iât)<sup>1</sup> em chinês significa todos os dias e não os dias, 人人(iân-iân) significa todas as pessoas e não as pessoas e 年年(nin-nin), significa todos os anos e não os anos.

Outros consideram o patoá de Macau como uma simples extensão do indo-português. É uma afirmação muito duvidosa, pois Sebastião Rodolfo Dalgado<sup>2</sup> considerou que “O crioulo macaísta, posto que não pertence aos grupos indo-portuguêses”.

1 Nos caracteres chineses, e na medida do possível, utilizou-se a pronúncia cantonense, a língua conhecida pelos macaenses.

2 Monsenhor Sebastião Rodolfo Dalgado (1855-1922), linguista e etimologista que estudou profundamente a influência do português nas línguas do sudeste asiático.

A ocorrência de formas ou expressões semelhantes no patoá de Macau e nos crioulos africanos levou alguns estudiosos a escrever que o patoá de Macau podia ter uma origem africana devido à redução dos verbos a uma só forma para todas as pessoas gramaticais (ex. eu já vai, ele já vai). Esta hipótese carece de fundamento, pois a redução dos verbos é comum a todos os dialectos devido à assimilação deficiente de uma língua estrangeira.

A utilização da forma feminina no patoá de Macau e masculina no português levou algumas pessoas a alegar que o patoá de Macau é uma extensão do português mal falado, esquecendo que este fenómeno linguístico é bastante comum em todas as línguas, pois ela é uma criação arbitrária de cada povo. Na mesma língua, as palavras mudam de género com o correr do tempo. Exemplos abundam no português do século XVI, como se pode ler em Gil Vicente<sup>3</sup> no Auto da Nau de Amores (1527)–“E na mão minha barete” e na Farsa do Clérigo da Beira (1529)–“Já a mi forro, nam sa cativo... Deita a mi ferro na pé”, que se tornaram no século XX no meu barete, não sou cativo e ferro no pé respectivamente.

O patoá de Macau não tem origem na mistura do português e chinês, não é uma extensão dos dialectos indo-portugueses, não provém dos crioulos africanos, nem é extensão do português malfalado. Pergunta-se, então, qual é a origem desta língua?

Nas sociedades, as mães exercem a primeira influência na transmissão da língua. As mulheres que casaram com os portugueses no Oriente nos séculos XVI a XVIII não eram oriundas nem de Portugal nem da China. Então, pergunta-se, qual era a origem das mães macaenses?

A resposta a estas duas perguntas encontramos-na na própria Língu Maquista, o patoá. É notória a preponderância dos vocábulos malaio e japoneses, em particular por via de regra, nos usos e costumes e nos elementos da culinária tais como Balichã (tempero), Cachivachi (pessoa medíocre), Chá Gordo (banquete), Chavan (tigela), Chicu (inhame), Chilicote (pastel frito), Chili-miçó (achar picante), Godão (armazém), Jurobassa (intérprete), Lacassá (aletria), Mela-miçó (tempero adocicado), Muchi (bolo de arroz), Nhi (menina solteira), Sarā-surabe (pudim), etc...

A acrescentar, o malaio de Bazar era na época a língua veicular e de comércio, utilizada desde a Insulíndia até ao Mar da China, e influenciou o patoá de Macau e o chinês, como atestam os vocábulos referentes a pesos e medidas. Por exemplo, o tahl do malaio tornou-se no tael<sup>4</sup> em patoá e 兩 leong em chinês, cati do malaio no cate em patoá e 斤 kân em chinês, pikul do malaio em picô<sup>5</sup> em patoá e 擔 tām em chinês etc...

A política de miscigenação implementada por Afonso de Albuquerque em Malaca em 1511 criou uma população residente portuguesa, os “casados”. Com a conquista de Malaca pelos holandeses, os casados e os seus descendentes, os “filhos da terra”, optaram por se estabelecer em Macassar, depois em Liampó na China em 1522, onde já residia uma pequena colónia de wakôs (comerciantes japoneses). Esta população transferiu-se para Lampacau em 1552 e para Macau<sup>6</sup> em 1553<sup>7</sup>. O comércio com o Japão iniciou-se em 1542 em Tanegaxima e depois Nagasáqui. Os jesuítas começam a evangelização do Japão em 1549. Passadas décadas, a população dos casados e filhos da terra tanto em Malaca como em Nagasáqui tornou-se numerosa e já tinham

3 Gil Vicente (1465-1536), poeta e dramaturgo português.

4 O tael é 1/16 de um cate.

5 O Pico tem 100 cates de peso

6 Em 1522 os portugueses fivu (Chincheo) na província de Fujian ou Fukien para o comércio com as ilhas Ryukyu et Kuang-chou (Sanchoão, Lampacão e depois Macau) na província de Cantão, para o comércio com os restantes países do Sudeste Asiático (Vermeer, 1990).

7 濠鏡澳 Hou Kéng ou “A Baía do Espelho da Ostra”, esta narrativa de 1750 afirma que os portugueses estabeleceram em Macau em 1553.

mulheres cristãs solteiras. Fernão Mendes Pinto na Peregrinação, publicada em 1641, faz referência aos homens do seu tempo, casados em Malaca. A Língu Maquista e testemunhos da época atestam que mães macaenses vieram inicialmente de Malaca e Nagasáqui<sup>8</sup> e não da China.

A Língu Maquista, o patoá, evoluiu de uma raiz ázio-portuguesa, a língua franca baseada no malaio de Bazar e no português quinhentista<sup>9</sup> com léxicos adaptados do japonês e outros idiomas falados nos mares do Oriente, tendo como fonte mais antiga o 澳門記畧 Ou-Moon Kei-Leók, um estudo histórico social e geográfico de Macau por dois literatos chineses<sup>10</sup> publicado em 1751.

O patoá é uma língua de fácil aprendizagem, flexível na adaptação do léxico e da sintaxe, adaptando-se aos termos de outras línguas e culturas sem perder a singularidade macaense. Esta língua escrita e falada desde o século XVI permitiu às mães macaenses afirmarem-se e integrarem-se harmoniosamente no tecido social de uma população multiétnica.

A expulsão dos religiosos decretada pelo Marquês de Pombal em 1759 criou um vazio na instrução dos macaenses<sup>11</sup> que durou até 1862. O estabelecimento de escolas públicas laicas pelo governador<sup>12</sup>, cujo ensino era ministrado em português de Portugal, por professores oriundos de Portugal, fragilizou o patoá macaense. A partir de então, na óptica da elite portuguesa, quem falasse o patoá era “feo”, isto é, ficava associado à condição de iletrado, inculto, que fala mal. Pelo Decreto-lei nº 29773 de 9 setembro de 1939 da República Portuguesa, tornou-se obrigatória a utilização da língua portuguesa<sup>13</sup> na Administração pública e nos contratos comerciais.

Esta imposição ostracizou por completo o patoá, dificultando o relacionamento dos cidadãos que comunicavam em patoá com as autoridades portuguesas. Foi graças às mães, tias e avós que continuaram a falar entre si e a ensinar aos seus filhos e descendentes o patoá, que foi possível a sua sobrevivência até aos dias de hoje.

#### Termino com os versos do poeta Macaense Adê Santos Ferreira<sup>14</sup>

Dóci sã língu maquista.	Papiáçam sai dóci di bóca,
Língu di nosso gente di otrora,	Intrá na úvido, subí vai cabéça,
di bizavô di nosso vovô,	Decê, cachipiá na coraçám.
di tetravô di nosso bisavô,	Dóci quelora sai di péna,
língu qui nós agora chomá,	Ficá esquivido na papel
dóci papiáçam di Macau”.	Pa gente lê fazê alma dóci.

8 Austin Coates (1978), A Macao Narrative. Hong Kong: Heinann Educational Books (Asia) Ltd.

9 É de reconhecer que o grosso dos portugueses no Oriente eram homens do povo que falavam o português popular.

10 印光任 Yán Kwóng Yám e 張汝霖 Chéong Yü Lám

11 O ensino dos macaenses era feito nas escolas dos jesuítas, que fundaram em Dezembro de 1594 o Colégio de S. Paulo que ministrava cursos superiores com o grau académico de Mestre em Artes como nas universidades estrangeiras. Padre Eusébio Arnás, C.S.S.R. (1957). Macau, Mãe das missões no Extremo Oriente. Macau: Separata do Boletim Eclesiástico.

12 Desde a sua fundação em 1553 que Macau era governada pelo Senado eleito pelos moradores. Em 1837 após uma longa disputa com o Vice-rei em Goa, este conseguiu extinguir o Senado e nomear um governador que assumiu a governação do território

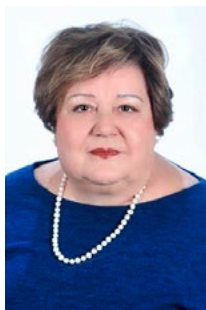
13 Decreto assinado por António de Oliveira Salazar e publicado no Boletim Oficial da Colónia de Macau “Todas as sociedades ou empresas concessionárias do Estado ou com este tenham qualquer espécie de contrato são obrigadas, qualquer que seja a forma da sua constituição, a empregar a língua portuguesa na escrita dos seus estabelecimentos e a dirigir-se na mesma língua ao Governo, às Repartições do Estado, entidades oficiais e corpos administrativos”.

14 J. S. Ferreira (1990:22-23). Dóci Papiáçam di Macau. Macau: Instituto Cultural de Macau.



Despina  
Vamvakidou

Présidente



## Η άποψη του ελληνικού συλλόγου για το ετήσιο Συνέδριο της ΑΙΑΣΕ στο Λουτράκι (14-20 Μαΐου 2022).

*Μετά από δύο αναβολές (2020 και 2021) λόγω της πανδημίας του κορονοϊού, το ετήσιο συνέδριο της ΑΙΑΣΕ πραγματοποιήθηκε επιτέλους στο Λουτράκι τον Μάιο 2022! Στα 12 χρόνια της λειτουργίας του, ο ελληνικός σύλλογος ΑΙΑΣΕ φιλοξένησε για δεύτερη φορά το διεθνές συνέδριο (το πρώτο είχε πραγματοποιηθεί στην Θεσσαλονίκη το 2010). Και τα δύο συνέδρια υπήρξαν κατά γενική ομολογία "εξαιρετικά" από άποψη οργάνωσης και περιεχομένου!*

Ανάμεσα στους 150 συνέδρους, είχαμε την ευκαιρία να συναντήσουμε παλιούς συναδέλφους Έλληνες και ξένους, να θυμηθούμε τις καλές μέρες που ζήσαμε μαζί και τα σημαντικά επιτεύγματα στα οποία αρκετοί από εμάς συνεισφέραμε. Δυστυχώς, η ελληνική συμμετοχή ήταν μικρή (15) παρά το γεγονός ότι το Λουτράκι βρίσκεται κοντά στην πρωτεύουσα! Ελπίζουμε να μπορέσουμε να πείσουμε τα μέλη μας να συμμετέχουν στο μέλλον πιο ενεργά σε αυτές τις σημαντικές ευκαιρίες συνάντησης που προσφέρει η ΑΙΑΣΕ.

Εκτός από τις ομορφιές της Ελλάδας και το υψηλό πνεύμα φιλοξενίας που μας χαρακτηρίζει, θελήσαμε να δώσουμε στους συνέδρους την ευκαιρία για πνευματική ανάταση επίσης (food for thought!). Έτσι, δώσαμε ιδιαίτερη σημασία στο πρώτο τμήμα που ήταν αφιερωμένο στις εναρκτήριες εισηγήσεις και συζητήσεις με την συμμετοχή εξαιρετικών ομιλητών. Μας τίμησαν με την παρουσία τους ο Αντιπρόεδρος της Επιτροπής και γνωστός σε όλους μας κ. Μαργαρίτης Σχοινάς, ο τέως Επίτροπος κ. Δήμας, ο καθηγητής και τέως Ευρωπαίος Συνήγορος κ. Διαμαντούρος και ο καθηγητής και τέως υπουργός κ. Ροζάκης. Ευχαριστούμε και δημόσια τους σημαντικούς ομιλητές, όπου ο καθένας με τον δικό του τρόπο αναφέρθηκε στις σημαντικές εμπειρίες που απέκτησε στην θητεία του σε ευρωπαϊκό επίπεδο. Θα αναφερθούμε πιο συγκεκριμένα στον κ. Μαργαρίτη Σχοινά, ο οποίος μας κάνει υπερήφανους όχι μόνο γιατί είναι συμπατριώτης μας, αλλά και γιατί είναι ο πρώτος Επίτροπος που υπήρξε υπάλληλος καριέρας στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή. Αναφέρθηκε στις πολύ σημαντικές πρωτοβουλίες που αναγκάστηκε να αναλάβει η νέα Ευρωπαϊκή Επιτροπή αμέσως μετά την έναρξη της θητείας της, και η οποία συνέπεσε με την πανδημία του κορονοϊού με τις βαριές συνέπειες που είχε στην οικονομία των Κρατών μελών. Ο κ. Σχοινάς είχε την ευκαιρία επίσης

να συζητήσει με μια ομάδα μαθητών της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης της Κορίνθου που καλέσαμε με δική μας πρωτοβουλία και έκαναν εξαιρετικές ερωτήσεις στον κ. Σχοινά για την κλιματική αλλαγή και τα κρυπτονομίσματα!

Ήταν η πρώτη φορά που το συνέδριο της ΑΙΑΣΕ είχε τόσο ενδιαφέρουσα έναρξη και πιστεύουμε ότι στο μέλλον οι διάφοροι εθνικοί σύλλογοι έχουν μια πολύ σημαντική οργανωτική παρακαταθήκη! Ιδιαίτερες ευχαριστίες οφείλουμε στον Δήμαρχο Κορίνθου κ. Νανόπουλο, ο οποίος προσέφερε την μεταφορά των συνέδρων από και προς το αεροδρόμιο! Όλες οι εισηγήσεις και συζητήσεις υπάρχουν με λεπτομέρειες στο site της ΑΙΑΣΕ και στο προηγούμενο τεύχος VOX (No 122 Μάιος 2022). Σας καλούμε να τις διαβάσετε γιατί είναι πολύ ενδιαφέρουσες!

Οι κύριες δραστηριότητες του ετήσιου συνεδρίου είναι η Γενική Συνέλευση των μελών και οι συναντήσεις με αντιπροσώπους της ΓΔ Προσωπικού και του ΡΜΟ. Έτσι, οι συνέδριοι είχαν την ευκαιρία να ενημερωθούν και να θέσουν τα ερωτήματά τους σχετικά με τα δικαιώματά τους και κυρίως τα θέματα ιατροφαρμακευτικής περίθαλψης. Είχαν όμως και την ευκαιρία να ενημερωθούν από τέως συναδέλφους για την εξέλιξη της κοινοτικής πολιτικής στους διάφορους τομείς καθώς και την ενδιαφέρουσα παρουσίαση των Ισπανών για το μέλλον της ΕΕ στη συνέχεια της διετούς Διάσκεψης που οργανώθηκε σε ευρωπαϊκό επίπεδο.

Οργανώθηκαν ωραίες ελληνικές βραδιές με μουσική και εξαιρετικά εδέσματα, επισκέψεις σε αρχαιολογικούς χώρους αλλά και σε οιοποποιεία, ημερήσιες εκδρομές στις γύρω περιοχές και μεγαλύτερες εκδρομές στα νησιά για όσους το θελήσανε.

Πήραν μαζί τους τις εξαιρετικές εμπειρίες από το συνέδριο και εμείς χαρήκαμε ιδιαίτερα που τους δώσαμε αυτή τη χαρά!!

<https://www.flickr.com/photos/artion/52110854142/in/album-72177720299406238>  
<https://www.flickr.com/photos/artion/52112435305/in/album-72177720299401240>  
<https://www.flickr.com/photos/artion/52112393110/in/album-72177720299406238>  
<https://www.flickr.com/photos/artion/52111965278/in/album-72177720299401240>  
<https://www.flickr.com/photos/artion/52111930851/in/album-72177720299401240>  
<https://www.flickr.com/photos/artion/52112435895/in/album-72177720299401240>  
<https://www.flickr.com/photos/artion/5211212839/in/album-72177720299401240>



*Beim Schreiben dieser Zeilen ist es genau sechs Monate her, dass Putin die Ukraine überfallen hat. Das Leiden und die Zerstörungen dort gehen unvermindert weiter und wir merken zunehmend, dass die Auswirkungen dieses Konflikts auch uns massiv betreffen!*

Unseren geplanten Rundgang zu den Statuen im Park des Schlosses Schönbrunn konnten wir bei bestem Wetter und unter fachkundiger Leitung von Hans Berger im Juni nur teilweise absolvieren – die Zeit reichte nicht aus und so beschlossen wir, im August den zweiten Teil zu begehen. Coronabedingt musste dieser aber verschoben werden.

Anfang Juli hatten wir dann das besondere Vergnügen, vom Generaldirektor der Europäischen Weltraumorganisation ESA, Josef Aschbacher, Informationen über die Ambitionen Europas im Weltall zu erhalten. Die aktuellen und viel mehr noch die geplanten Projekte sind von unfassbarer Komplexität und Tragweite. Er betonte ganz besonders, wie wichtig es ist, dass Europa auf diesem Gebiet in vorderster Linie mitspielen kann und zeigt klar auf, dass inzwischen fast jeder Lebensbereich von Satellitentechnologie betroffen ist. Er zeigte sich besorgt über die weitreichenden und höchst gefährlichen Auswirkungen von Putins Aggression und vom Mangel an rechtlichen Regelungen im Weltraumbereich. Mehr Info über die ESA findet man auf <https://www.esa.int/>.

In einer Videoschaltung mit Vertretern der österreichischen Gaswirtschaft konnten sich etwas später unsere Mitglieder über die Auswirkungen der geplanten Regelungen für diesen Bereich – Stichwort Gasausstieg – und die technologischen Möglichkeiten – Stichwort Umstieg auf Gas aus erneuerbaren Quellen – informieren. Das letzte Wort der Politik ist hier hoffentlich noch nicht gesprochen!

Erst vor zwei Tagen fand sich dann eine erfreulich zahlreiche Runde, an der auch einige Neumitglieder teilnahmen, zum gemütlichen Stelzenessen im traditionellen Schweizerhaus im Wiener Prater zusammen. Wetterbedingt mussten wir im Saal sitzen, was leider die Unterhaltung etwas beeinträchtigte – der Stimmung aber dennoch keinen Abbruch tat!

Für den September haben wir noch einen Rundgang durch das jüdische Viertel in Wien-Leopoldstadt geplant und dann sollte unsere schon lange geplante Reise nach Parma und Umgebung stattfinden! Sie wird sicher wieder der Höhepunkt unserer heurigen Unternehmungen werden – organisiert unter dem Motto K&K für Kultur und Kulinarik! Im Rahmen dieser Reise werden wir unsere heurige Generalversammlung abhalten – ob wie bei der Reise vor drei Jahren nach Ispra wegen Zeitmangel im Autobus, werden wir noch berichten!



Vie de l'AIACE



Jörg Doutlik

Präsident AIACE-  
ÖSTERREICH





**Rosella Testi**

Vice-présidente

## LES VISITES, RANDONNÉES et SORTIES vont comme sur des roulettes

*(nouvelles activités de la section Luxembourg)*

*La période d'isolement liée à la pandémie du Covid a bouleversé les habitudes et les envies de voyages/sorties de longue durée de nos membres.*

Nous avons en effet constaté qu'un grand nombre d'entre eux privilégieraient de recommencer à bouger en groupe par des sorties de courte durée, planifiables à brève échéance.

Pour répondre à ce nouvel intérêt nous avons décidé de lancer de nouvelles activités, proposées par des membres bénévoles de notre section.

Il s'agit d'activités telles que visites de sites variés ou randonnées, suivies éventuellement d'un café ou d'un repas.

Ces activités ont lieu uniquement au Luxembourg et sont organisées à cadence mensuelle. Elles peuvent être soit gratuites, soit payantes selon l'activité.

Pour pouvoir maintenir cette cadence, la circulation rapide de l'information de ces activités est essentielle. La communication s'effectue donc uniquement par e-mail envoyé aux personnes qui manifestent leur intérêt suite notamment à un appel publié régulièrement dans notre Bulletin.

La première visite, organisée fin avril, a été celle du Moulin de Beckerich (Musée « vivant »). Le guide attiré a parcouru un peu l'histoire et a fait connaître les vieux métiers liés à l'activité du moulin et à la vie rurale d'autrefois, ainsi que d'anciennes techniques du travail du bois.



La démonstration de coupe de bois au moyen d'anciennes machines, qui datent du début du 20ème siècle et fonctionnent encore, a fasciné les participants.

Pour bien finir la journée, un certain nombre de participants a décidé de faire plus ample connaissance autour d'un café. (Photo 1 à insérer)

A suivi en mai la visite de l'aqueduc souterrain de Raschpëtzer situé dans la Commune de Walferdange.

Cet aqueduc d'origine romaine est parmi les plus imposants et les mieux conservés au nord des Alpes. Il captait des eaux souterraines, les conduisait vers un ensemble de villas romaines et assurait ainsi l'alimentation des villas en eau potable. Ce système de captage fonctionne toujours et l'eau y coule encore de nos jours, même après 1900 ans.

Le conservatoire des roses à Calmus a été visité en juin. Ce jardin, qui contient plus de 500 roses, dédié à conserver les

anciennes variétés luxembourgeoises, est un domaine privé. C'est sa propriétaire qui a très chaleureusement accueilli notre groupe et lui a montré avec beaucoup de fierté ses roses, bien différentes de celles que nous sommes habitués à voir. Après la visite les participants ont déjeuné ensemble. (Photo 3 à insérer)

Des visites au château de Bourscheid et au Schlammwiss, réserve naturelle, ont été organisées dans le courant de l'été et d'autres sont programmées pour l'automne, comme la visite guidée de la production de cidre à Born et les visites guidées de l'exposition temporaire « Stëmme vun der Schmelz » et des coulisses du Grand Théâtre à Luxembourg.

Toutes les sorties ont été couronnées de succès et le retour a été extrêmement positif !

Un grand merci va aux bénévoles qui ont contribué à leur réalisation !





Eva  
Dudzinska

President



## BACK IN FULL SWING!

*After two years of fairly moderate activity due to the pandemic, the Committee decided this spring that we had better make the most of the summer period, when the spread of Covid seems to be less violent.*

We had a wonderful General Assembly in Southern Jutland late April. After the GA itself, held in pretty Sønderborg, we spent the whole of the next day exploring the local area and learning about the events surrounding the referendum in 1920 which made way for the reintegration of Northern Schleswig into Denmark, and also seeing for ourselves how peacefully border regions can co-exist. This visit had of course been planned for the 2020 Centenary, but we had been forced to cancel it due to Covid.

In May we had an even more ambitious programme: After our successful first EU Login course in 2019, we decided to hold another one this year, following the same pattern: New creations in the morning and a practice session in the afternoon to allow timid beginners, who already had their EU Login, but did not have the confidence to use it much, a chance to learn the ropes. Present and former committee Members with strong IT skills turned out in force to assist pensioners. The morning participants stayed on after lunch and were paired with the afternoon participants, so that they could already follow on screen what was awaiting them. We were grateful to the Environment Agency for allowing us to use their facilities, and thanks to good cooperation with the PMO-EU Login HelpDesk in Brussels, it was possible





to get all the new EU Login accounts activated by the following day. In addition, a number of ‘dormant’ accounts were revived in the process, so hopefully we have helped quite a few pensioners on their way into the digital EU Administration!

In June, it was time for a cultural visit: AIACE-Danmark organised a visit to Frederiksberg Castle. Originally built in 1699 as a summer residence for the Royal family, it has been used as a teaching establishment for the Army since 1869 and is only open to the public on guided tours during week-ends. It is beautifully located in a large park area in what is now the center of Copenhagen. After the visit, the group shared their impressions over a pleasant lunch at the nearby Orangerie at Bakkehuset, which is now a Museum.

In July, we organised a trip to Hundested in North Zealand to visit Knud Rasmussen’s house, which is now also a museum. Knud Rasmussen was an arctic explorer and anthropologist, known

as the “Father of Eskimology”. He was Danish, but born in Greenland and able to speak and live like the locals, and the first European to cross the Northwest Passage via dog-sled. The visit gave a fascinating insight into his life—and was of course followed by an excellent lunch near Hundested Harbour.

Over the summer, our Home Page and VADEMECUM have been updated, and we hope to have our new printed VADEMECUM available by early autumn, to help Members find their way through the maze.

2022 is a memorable year for Denmark. In the spring, we voted a resounding YES in a historic referendum to scrap our defence opt-out, and 2 October will mark the 50th Anniversary of the referendum on Denmark joining the European Community. We will celebrate these events at our Christmas Lunch in early December and look forward to getting together again.



## Elizabeth II, Queen of the United Kingdom

*In February 1952 a young woman (albeit a Princess) climbed into a tree house in a wildlife park in Kenya to watch elephants, rhinos and antelopes drinking at a waterhole. By the time that she came down a few hours later, she was a Queen, Elizabeth II of the United Kingdom and ruler of what was then still called an 'Empire'.*

Queen Elizabeth died on 8 September at Balmoral Castle, her home in Scotland. She was 96 years old and had reigned for just over 70 years. Her death at such an advanced age, although not a surprise, marked a profound moment in the history of her country and of Europe as a whole.

I was not born until August of the year that she came to the throne and so, along with most of my compatriots I have known no other Head of State. It feels odd and unsettling to consider the polity of the United Kingdom without her. It was almost shocking that the official announcement of her death already referred to "the King and the Queen Consort", demonstrating the continuity of the monarchy.

She was also the Head of State of fourteen Realms', including Australia, Canada and New Zealand as well as Leader of the Commonwealth of (now) 56 countries. The warmth and detail of the statements made by EU and other international heads of State and Government go far beyond a formulaic expression of regret, and are imbued with a sometimes surprising depth of emotion.

**Tom Kennedy**

Chairman, AIACE UK Branch



Of course, she was not a politician and indeed eschewed any public declaration of political views. Nonetheless, despite the omertà that is imposed upon the weekly audiences that she held with the fifteen Prime Ministers of her reign, we know that her views were respected and valued by all of them, as those of a wise, shrewd and well-informed listener. Both the leave and remain campaigns in the Brexit referendum in 2016 claimed her support but on the basis of only the scantiest of assumptions.

Nonetheless, Elizabeth II was, in my view, a towering European personality. She was related to all of the royal families of Europe and was Head of State of a major EU Member State for the entirety of its 42-year membership. During her reign, she received many State visits from Heads of State and Government of the EU Member States. She visited the European Commission in November 1980 and addressed the European Parliament in 1992.

Before ascending the throne, she had promised, at the age of 21, "that my whole life, whether it be long or short shall be devoted to your service...". She amply made good on that promise, serving her country and its people with dedication, humility and charm. Her last official act, only two days before her death, was to invite the new leader of the Conservative Party, Liz Truss, to form a new UK Government. I was struck by the warmth of her smile in the official photograph of the occasion which she was clearly enjoying. Her son, now proclaimed as King Charles III, has undertaken to follow her inspiration and example.



*Ambroise Perrin*

*Par Ambroise Perrin, en lisant les articles de René Guth, Jacques Babot, Jean-Pierre Pétillon et Jacques Vonthron*

# Assemblée générale de la Section française à Toulouse, la ville rose

*Une ville rêveuse a accueilli l'Assemblée générale de la Section française, en mai dernier. Toulouse, un rêve pour touristes, grosso-modo entre Atlantique et Méditerranée, l'ancienne capitale des Wisigoths sur le fleuve La Garonne. Une rêverie de deux années, la pandémie ayant comme partout repoussé les plaisirs de se retrouver pour de vrai. Le numéro 44 de la revue INFO des pensionnés français s'en amuse avec pas moins de quatre articles narrant ces retrouvailles dans « une fleur de corail que le soleil arrose », joli alexandrin d'une chanson populaire pour décrire cette cité du Midi.*

« Voir Toulouse et vieillir » c'est parodier Goethe et les Napolitains, et y mourir, tellement c'est beau ! Dans son éditorial le président René Guth s'est réjoui d'avoir rassemblé une centaine de membres pour cette assemblée et a salué 420 nouveaux adhérents depuis 2019, la section

française comptant maintenant 1500 membres. AIACE-France est en bonne marche, l'association élargit sa capacité de réponse aux demandes croissantes grâce aux bénévoles, un groupe de travail est dédié à « Dépistage et Dépendance » avec maintien à domicile, la réduction des difficultés administratives reste une priorité, les soutiens par internet sont renforcés, les finances sont saines et le bureau parisien aura de nouveaux locaux !

L'ambiance, au Conseil Départemental qui accueille les pensionnés sous la photo emblématique de Jean Jaurès, était donc baignée de soleil. Petites conférences parfois très techniques et interventions d'élus et d'acteurs sociaux locaux rappelèrent que l'important c'est la rose, un assemblage de solidarités institutionnelles et de compassions personnelles. Les pertinentes interventions prouvèrent que la richesse d'une association, ce sont ses membres !



Les jours suivants, consacrés au tourisme, permirent de faire mieux connaissance. Toulouse, sa renommée à notre siècle, c'est l'aéronautique. Construire un avion, est-ce plus compliqué que la construction européenne ? Partons visiter Airbus, l'immense usine de Blagnac fondée à la fin des années 1960 par volonté politique de rassembler des fabricants européens. Le site est un hermétique coffre-fort, pas de photos, sécurité tatillonne, et un samedi beaucoup d'ateliers sont fermés ; mais n'empêche, pour les nostalgiques du Concorde belle émotion de voir au loin l'appareil n°9 étincelant ! Il y a aussi comme un musée en plein air avec plein de vieux coucous et une Caravelle Air Inter Bleu Blanc Rouge de notre enfance. Les amateurs d'avions jouent aux spécialistes, et font la différence entre l'A 300, l'A 320 et l'A 400 M. La guide enthousiaste nous fait gravir la rampe d'accès d'une soute transformée en bureau d'office du tourisme avec plein de fils multicolores en vitrine. Il y a même un siège de saut pour les amateurs de parachutisme militaire.

Les pages de l'INFO 44 (disponibles sur le site de l'AIACE France) sont ainsi une invitation au voyage par de dithyrambiques descriptions et un cours d'histoire alliant l'Antiquité, le Moyen-Âge, la Renaissance et les Temps modernes pour l'apologie du tourisme dans la région. La Revue évoque également la conférence sur le Canal du Midi, nonchalante voie d'eau jouant au petit fleuve tranquille pour relier Toulouse à la Méditerranée, on s'y promène plus sereinement que sur l'auto-route A 61.

En France, tout se termine par la visite de la Vieille Ville. Les chansons, elles sont de Claude Nougaro, que l'on fredonne patriotiquement : *Ô mon païs, ô Toulouse, un torrent de cailloux roule dans ton accent...* On se divise en deux groupes, ceux qui marchent vite et ceux très vite, pour voir le plus de monuments possibles, l'oppidum gaulois, le grenier à blé du Languedoc et l'ancien pays de Cocagne. La guide professeur d'Histoire de l'Art est géniale, elle sait tout et on veut tout savoir.

Les amis européens de la France se demandent maintenant en fin d'article, et la gastronomie ? Oui ! Il était attendu le cassoulet, haricots fondants, saucisses et confit de canard. Les participants de l'Assemblée générale eurent un bon coup de fourchette, et à une pause déjeuner, de cette convivialité tout occitane, le vin rouge local et le foie gras impertinent vinrent à manquer.

*Révision cf. Jacques Vonthron 15 sept. 2022*

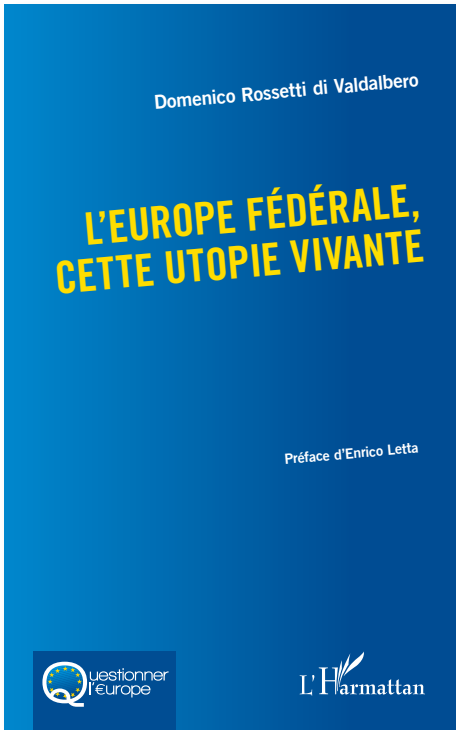
### **Ô mon païs, ô Toulouse**

*Chanté par Claude Nougaro en 1967  
(chant d'amour et non chant de rancune !)*

Ô mon païs, ô Toulouse  
Ta violence bouillonne jusque dans tes violettes  
On se traite de con à peine qu'on se traite  
Il y a de l'orage dans l'air et pourtant  
L'église Saint-Sernin illumine le soir  
Une fleur de corail que le soleil arrose  
C'est peut-être pour ça, malgré ton rouge et noir  
C'est peut-être pour ça qu'on te dit Ville Rose

*Paroles de Claude Chevalier  
Claude Nougaro  
Paulo Roberto De Oliveira Costa*

© Les Editions Du Chiffre Neuf



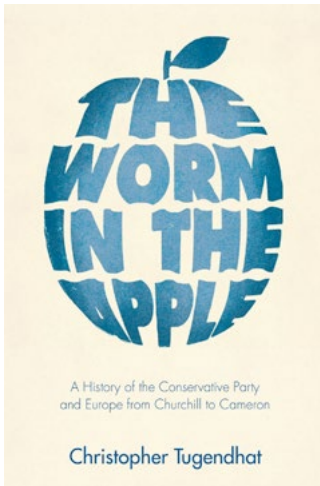
# L'Europe fédérale

*L'Europe fédérale, cette utopie vivante, Harmattan 2022. Dominico Rossetti de Valdalbero*

Qu'en est-il de la dialectique entre approfondissement et élargissement de l'Union, entre supranationalité et subsidiarité ? Donne-t-on assez de place aux symboles européens et à la « fierté européenne » ? Quelles sont les valeurs communes de l'Europe unie ? Peut-on parler d'un patriotisme européen ?

Une renaissance européenne doit dépasser l'utilitarisme. Face aux déclinistes de l'Europe, il faut un récit européen rassembleur et un sursaut d'intégration vers une Europe fédérale. Avec idéalisme et clairvoyance, l'auteur s'inscrit dans la ligne tracée par Giuseppe Mazzini, Victor Hugo, Altiero Spinelli et Jacques Delors.

Dans cet ouvrage, D. Rossetti vous invite à parcourir les sentiers de cette Europe unie dont les imperfections ne sont que la manifestation provisoire de sa nécessaire construction en rempart contre les replis nationalistes.



**The Worm in the Apple;**  
*A History of the Conservative Party and Europe from Churchill to Cameron*

Christopher Tugendhat, March 2022 published by Haus Publishing in the UK: £20

Throughout the period since the end of the Second World War the Conservative Party has been in power in the UK for 41 of those years and its changing of views and policies on Europe have been a leitmotif to the politics of that period. Party divisions over Europe have always been there, either centre stage or behind the scenes, corroding the body politic, affecting foreign policy and destroying Prime Ministers. This led to the creation of a growing discontent with UK membership of the European Union—the worm in the apple—that ultimately turned the Conservative Party against the EU and led to the decision to leave.

The history of the role of the Conservative Party in this process has not previously been explored. Christopher

Tugendhat has now written a thought provoking and very readable account of this story which appeals to the general reader interested in politics rather than political experts. Lord Tugendhat is well placed to recount this story having been successively a FT journalist, a Conservative MP, a member and later a Vice-President of the Commission for eight years before entering the House of Lords.

The book charts the way the predominant party in UK politics changed its mind not only once on Europe but twice. The party of Churchill, which was cool about Europe in the early stages became enthusiastic about Europe under Edward Heath only to later change its mind again. Tugendhat believes the turning point at which the Party went down the euro-sceptic route was Margaret Thatcher's experience of the budget conflict in the late 1970's. That led to a gradual change of heart and Tugendhat who, as budget commissioner was at the centre of that conflict, believes that given the length of time it lasted and its intensity, it became embedded in the Conservative party's adverse image of Europe.

It was only after Thatcher left office that she became much more antagonistic towards Europe. Her view became that the critical issue was the erosion of sovereignty. This

strengthened the view within the party in the early 1990s that the UK under John Major was being forced down a more pro-European approach than it wanted. In the end, David Cameron despite favouring UK membership, failed to defend it too late and was not a credible champion in face of the counter proposition put forward by the Leave campaign

As part of his analysis Tugendhat also looks at the referendums and points to the important role of the fear factor in each of them. In his view in 1975 fear of economic problems led to the decision to stay in. In 2016 the underlying fear leading to the leave decision was of more integration and of excessive immigration from the east European member states.

Tugendhat does not hide his disappointment at the result of the referendum and what has followed. Looking forward he urges the Conservative Party to maintain the closest possible relationships with former partners in the EU not least because of the Ukraine war and the looming energy crisis.

Tugendhat's history is an important insider's contribution to an understanding of how the switch of Conservative Party opinion on Europe has been critical for both the UK and the EU and the future of their relations.

In Memoriam


# Martin Bangemann

Wir Europäer erinnern uns an seine goldene Zeit in den europäischen Institutionen. Im Europäischen Parlament von 1973 bis 1984 bewies er sein Talent, aus unterschiedlichen Meinungen gemeinsame Interessen herauszufiltern; er war vielsprachig, konnte zuhören und auf sein Wort war Verlass. Als Mitglied und Vizepräsident der Europäischen Kommission (1989 bis 1999) vollendete er pünktlich zum 1.1.1992 den Binnenmarkt, richtete die Industriepolitik marktwirtschaftlich aus, liberalisierte die Telekommunikationsdienste und stellte die Weichen für die aufdämmernde Informationsgesellschaft. Wo Andere nur technische Probleme sahen, ging er den sozialen und politischen Dimensionen auf den Grund. Die Liberalisierung von Telefon und Internet war ihm eine Herzensangelegenheit.

Wir Westdeutsche denken nicht nur an seine parteipolitischen Erfolge als Generalsekretär und Vorsitzender der FDP, der in brisanten Wendezeiten seine Partei zusammenhielt und zu neuen Wahlerfolgen führte, sondern auch an seine Erfolge als Bundeswirtschaftsminister (1984 bis 1988), wo er die europäischen Zusammenhänge nie aus den Augen verlor.

Wir Ostdeutsche wissen, dass er – als Elfjähriger in die Bundesrepublik umgezogen – einer von uns blieb, und denken an seinen tatkräftigen Beitrag zur Wiedervereinigung samt schneller Integration in die Europäische Gemeinschaft. In seiner Rolle als Binnenmarktkommissar trafen die neue DDR-Führung Anfang November 1989 und drängte, die für Dezember angeordnete Reisefreiheit sofort zu verwirklichen. Nur eine Woche später wurde die Reform hastig verkündet; noch am gleichen Abend strömten Tausende zur innerdeutschen Grenze und fiel die Mauer. Innerhalb der Kommission leitete Bangemann jeden Donnerstag eine „technische Kommissarsgruppe“, der alle Kommissare angehörten und welche die Anpassung des Europarechts mit dem immer schnelleren Tempo der deutschen Wiedervereinigung synchronisierte. Noch bevor Rat und Parlament die Vorschläge der Kommission förmlich verabschieden konnten, ermächtigten sie die Kommission, die Texte schon mal vorläufig in Kraft zu setzen.

Wir Kommissionsbeamte genossen die Freude, Bereicherung und immerwährende Herausforderung, für und mit ihm zu arbeiten. Man war stets beflügelt vom Gefühl eines ehrlichen Vorschusses an Vertrauen.



Wir Zuhörer waren von seiner berauschenden Rhetorik fasziniert. Als begnadeter Redner las Bangemann seine Vorträge nie vom Blatt ab, sondern suchte den Dialog mit der Zuhörerschaft, ständig im Blick- und Denkkontakt. Wenn dem Publikum die Materie zu trocken zu werden schien – aber nur dann –, weckte er es zielgerecht mit einer Anekdote wieder auf.

Wir Zeitungsleser bekamen manchmal ein verkürztes Bild vermittelt, das der Vielschichtigkeit seiner Persönlichkeit nicht gerecht wurde. Hier war ein Vollblutpolitiker, der mit seinem Habitus des barocken Renaissance-Menschen so gar nicht in die Schablone des „ordentlichen“ deutschen Ministers passte. Zu alledem kam der unrühmliche Abgang der Santerkommission 1999. Als Bangemann bat, ihn von seinem Amt zu entbinden, weil er nicht ein halbes Jahr untätig einer nur geschäftsführenden Kommission angehören wollte, brach ein Sturm der Empörung los. Der Rat entsprach zwar dem Antrag Bangemanns, klagte aber darauf, ihm die Ruhegehaltsansprüche abzuerkennen, weil seine künftige Tätigkeit als

Berater bei der Liberalisierung des Telekommunikationsmarktes seine Amtspflichten verletze. Bangemann antwortete, er habe sich verpflichtet, alle Karenzzeiten und -pflichten strikt einzuhalten. Daraufhin zog der Rat seine Klage zurück, was der Presse freilich keine Schlagzeile mehr wert war.

Wir Menschen bewundern seine Herzenswärme und seine Offenheit. Zu allen Terminen kam er frühzeitig und unaufgeregt; mit Leichtigkeit meisterte er auch schwierige Situationen und vermittelte stets Optimismus.

Wir Lebenden verneigen uns vor einem großen Europäer, nicht nur dem Politiker, sondern auch dem Menschen. Er lebte seit dreißig Jahren im ländlichen Herzen Frankreichs, wo er im Alter von 87 Jahren verstarb. Unser Beileid gilt seinen fünf Kindern und seiner aufopferungsvollen Frau Renate, die er zärtlich liebte.

By Helmut Schmitt von Sydow





In Memoriam - (1940-2022)

# Pierre Defraigne

**Pierre Defraigne s'est éteint à l'âge de 82 ans.**

Né à Roclenge-sur-Geer, en Belgique, le 13 février 1940, Pierre Defraigne a étudié les sciences politiques et sociales et les sciences économiques et financières à l'Université de Liège. Après avoir occupé plusieurs positions en Belgique, il a rejoint la Commission en 1970. Il a fait partie des cabinets des commissaires Albert Coppé (1970-1972), Jean-François Deniau (1973) et Claude Cheysson (1973).

En 1974, il passe à la DG XIX (Budget) en tant que chef du service 'Budgets agricole, régional et social'. Il sera ensuite chef de cabinet adjoint du vice-président Etienne Davignon (1977-1983), chef de division à la DG III 'Marché intérieur et affaires industrielles' (1983-1985), il est ensuite promu directeur des relations Nord-Sud à la DGI des Relations extérieures (1985-1999).

Il exerce les fonctions de chef de cabinet du vice-président Étienne Davignon et du commissaire Pascal Lamy avant d'occuper le poste de directeur général adjoint à la DG Commerce (2002-2005).


Après avoir quitté la Commission en 2005, il prend la direction d'Eur-Ifri (2005-2008) et de la Madariaga - College of Europe Foundation (2008). Il sera aussi professeur invité au Collège d'Europe de Bruges et Sciences-Po à Paris.

Directeur-général honoraire de la Commission, Pierre Defraigne a publié de nombreux articles sur l'Europe dans la presse belge et internationale et était fréquemment invité à s'exprimer dans des conférences ainsi que dans les médias audio-visuels.

## **Hommage de Pascal Lamy, ancien Commissaire européen au commerce**

Pierre Defraigne a pris rang parmi les penseurs de l'Europe qui nous ont quittés, mais dont la trace n'est pas près de s'éteindre.

L'Europe fut au coeur de ses deux vies de travail : de haut fonctionnaire à la Commission, bien sûr, mais aussi, et peut-être surtout, d'intellectuel. Toujours inséparables l'une de l'autre, qu'il s'agisse de décider, de proposer, de conseiller, d'enseigner ou de plaider sa cause en public. Il lisait énormément, écoutait beaucoup,



accumulait des notes à partir desquelles il préparait ses exposés ou ses propres écrits. Il argumentait ensuite pas à pas et entendait que l'on fit de même avec lui. Ni le débat, ni même la controverse ne le rebutaient. Au contraire, il aimait les organiser. Pour y voir plus clair, disait-il.

Il voulait l'Europe au cœur du monde sur lequel il portait un regard mieux informé et plus lucide que beaucoup d'autres, ayant très tôt perçu les redoutables enjeux géoéconomiques, géopolitiques et environnementaux de notre siècle. Il l'ambitionnait plus intégrée pour être plus forte, plus autonome, plus solide, mieux à même de résister aux chocs qu'il anticipait depuis longtemps.

Il la souhaitait au cœur de la politique tant il était convaincu de la nécessité de l'union des européens pour porter à l'avenir les valeurs humanistes et de justice sociale qu'il défendait de manière exigeante, voire, sur le tard, intransigeante. Et il s'agaçait de plus en plus souvent des lenteurs de ses progrès qu'il attribuait à la pusillanimité de ses dirigeants. Il l'installait aussi au cœur des hommes, en homme de foi, en chef d'équipe respecté, en ami attentif, fidèle, et préoccupé du sort de ses semblables, ouvert à leurs différences et disponible à leurs souffrances.

Il aura mieux que personne illustré la maxime d'Henri Madelin, autre promoteur de la cause européenne qui fut provincial des jésuites en France et qu'il admirait, selon laquelle la pensée de l'en-haut ne fait de sens qu'ensemble avec celle de l'en-bas. Cet en-bas où sa parole nous manque déjà.

Par Pascal Lamy

## In memoriam

Nom, Prénom	Date de naissance	Date de pension	Date de décès	Institution
ADINOLFI Bruno	20/11/1940	01/06/2005	23/07/2022	COM
ALBIGOT-ROBERT Christiane	27/10/1941	01/05/2004	12/06/2022	PE
ALROY Giorgia	28/07/1944	01/05/1999	26/07/2022	COM
ANDERLINI Giuseppe	17/07/1939	01/08/1984	06/08/2022	CC
ANGLES GUY	14/01/1939	01/02/1999	14/06/2022	PE
ANTILA Ismo	03/04/1966	01/04/2021	23/08/2022	COM
BACQ Freddy	07/03/1948	01/11/2008	15/07/2022	CM
BAIG Shahid	24/12/1944	01/01/2010	18/09/2022	COM
BALDASSARRI Simone	01/01/1963	01/06/2021	08/08/2022	COM
BALLICO-ZARINI Linda	28/07/1930	01/11/1984	24/08/2022	COM
BANGEMANN Martin	15/11/1934	01/07/2000	28/06/2022	COM
BARBAS Antonios	28/05/1957	01/01/2021	13/05/2022	COM
BARBIAN Erwin	18/01/1936	01/05/1996	09/05/2022	COM
BARILE Vincenzo	13/02/1938	01/06/2000	30/05/2022	COM
BASCHAB Ingrid	01/10/1941	01/07/2002	28/03/2022	COM
BAUER Ernst	09/01/1934	01/02/1999	09/09/2022	COM
BAURIN-SMET Janine	02/02/1933	01/12/1993	12/06/2022	COM
BERLIN Alexandre	28/09/1935	01/08/1999	11/08/2022	COM
BEYNON Carol	06/01/1942	01/02/2005	19/05/2022	COM
BLUM David	03/11/1923	01/12/1988	14/07/2022	COM
BOEYKENS Muriel	14/03/1939	01/06/1999	24/04/2022	COM
BOFFITO Maria	26/06/1938	01/07/2003	10/07/2022	CM
BOUANICH-LAURENT Danielle	13/06/1937	01/01/1996	25/05/2022	COM
BOULE-JAMET Marie-Francoise	12/12/1931	01/01/1987	27/05/2022	COM
BRAUN Marianne	02/07/1941	01/08/2006	27/08/2022	PE
BREWKA Werner	19/03/1937	01/04/2002	15/07/2022	COM
BROVELLI Mario	25/10/1938	01/05/2001	22/08/2022	COM
BRUGMANS Paula	21/01/1925	01/02/1990	01/09/2022	COM
BUKH Birgitte	22/04/1943	01/06/2006	13/05/2022	COM
BUONATESTA Concetta	21/01/1923	01/03/1987	01/08/2022	COM
BUTLER Denise	09/05/1948	01/03/2009	14/08/2022	COM
BUZZANCA Daniela	09/12/1940	01/01/2006	15/07/2022	COM
CABUY-AMAT Marcelle	21/08/1930	01/09/1995	26/04/2022	CM
CAMMERAAT Cornelis	24/05/1929	01/01/1986	04/07/2022	COM
CANCELLIERE Giuseppe	26/07/1947	01/05/2008	22/05/2022	PE
CAPORALE Charles	27/04/1927	01/11/1991	11/06/2022	COM
CARDON DE LICHTBUER Daniel	16/11/1930	01/03/1976	26/07/2022	COM
CAREY Charles	11/11/1933	01/04/2004	08/08/2022	CC
CASEY William	11/11/1927	01/09/1988	24/04/2022	COM
CASSANELLI Giordano	03/04/1940	01/06/2000	10/05/2022	COM
CASTREC Joseph	19/10/1941	01/08/1999	15/08/2022	COM
CHILDS Royden	20/02/1936	01/04/1996	03/06/2022	COM
CLEYN Raymond	02/02/1933	01/03/1998	19/07/2022	CES
COLLETER Danielle	12/11/1952	01/12/2012	11/08/2022	COM
COLUCCI Angelo	21/02/1935	01/03/2000	14/05/2022	PE
COQUERELLE Michel	19/12/1932	01/01/1998	19/04/2022	COM
CORNELIS Jean	09/05/1938	01/11/1996	10/07/2022	COM
COSGRAVE Michael	20/12/1941	01/01/2007	23/04/2022	DUB
CRABBE Leon	26/12/1936	01/01/2002	13/05/2022	CM
CUNHA Joao	26/10/1956	01/03/2019	17/07/2022	PE
CURATOLO Alessandro	09/04/1951	01/10/2011	22/05/2022	COM
DANCKERS Guillaume	19/05/1932	01/12/1993	27/06/2022	COM
DE COSTER Laurent	06/01/1940	01/09/2004	25/05/2022	CM
DE FILIPPIS Francesco	20/07/1933	01/08/1998	21/07/2022	CC
DE GENST Irene	26/02/1944	01/06/2003	26/05/2022	COM
DE MELLO CORREAMaria Teresa	20/06/1954	01/07/2019	14/06/2022	CM
DE WAELE Peter	20/04/1963	01/01/2021	29/05/2022	POL
DE WINDT Paul	19/01/1935	01/01/1997	25/05/2022	COM
DE WITTE Isabella	27/03/1966	01/11/2016	10/09/2022	COM
DE WOLDE Harmannus	20/03/1932	01/11/1993	06/04/2022	COM
DEFRAIGNE Pierre	13/02/1940	01/03/2005	01/08/2022	COM
DEGLI ESPOSTI Alverta	10/09/1946	01/10/2005	28/09/2022	COM
DELAGO Christina	22/07/1942	01/08/2004	19/05/2022	COM
DELLA CROCE DI DOJOLA Luigi	17/10/1927	01/11/1992	17/05/2022	CM
DENZER Marianne	23/02/1932	01/05/1993	02/05/2022	COM
DEPREZ Georges	14/04/1930	01/07/1992	12/06/2022	COM
DERO Rodolphe	16/05/1954	01/06/2018	26/04/2022	COM
DESCHOENMAEKER Louis	24/03/1941	01/02/2001	25/06/2022	COM
DESSARDO Giovanni	17/04/1929	01/05/1994	20/04/2022	COM
DIEDERICH Henri-Willem	01/11/1945	01/09/2007	18/09/2022	CM
DINOPOULOS Pavlos	12/07/1945	01/02/2001	28/04/2022	COM
DOCQUOIS Danielle	30/03/1946	01/02/1998	19/06/2022	COM
DUJARDIN Roger	06/05/1932	01/06/1992	31/05/2022	COM
EARLIE Thomas	24/08/1950	01/06/2006	12/07/2022	PE
ESCHBACH Hans	07/08/1925	01/09/1990	29/08/2022	COM
FABER Adolphe	26/01/1936	01/02/2001	10/05/2022	COM

Nom, Prénom	Date de naissance	Date de pension	Date de décès	Institution
FANAL Claude	14/02/1933	01/04/1995	25/09/2022	CM
FASOLI Antonio	09/04/1932	01/05/1988	20/07/2022	COM
FELKL Karoly Laszlo	14/05/1962	01/06/2021	17/06/2022	COM
FELLENS Sylvere	21/04/1950	01/05/2015	01/05/2022	PE
FITTERER Guenter	09/11/1928	01/10/1991	17/09/2022	COM
FRANCOIS Georgette	09/01/1950	01/07/1993	06/07/2022	COM
FRIGO Giovanni	13/08/1927	01/01/1988	24/09/2022	COM
FULVO Raffaele	24/02/1950	01/03/2015	19/09/2022	COM
GADDI PIRANI Innocenza	03/09/1943	01/10/2003	13/09/2022	COM
GARGANESE Antonio	24/03/1954	01/09/2016	02/07/2022	PE
GERIN François	20/04/1928	01/01/1993	05/08/2022	COM
GOERGEN Guillaume	11/01/1941	01/11/2003	18/07/2022	COM
GOES Charles	07/03/1931	01/07/1994	16/07/2022	COM
GRADIN Anita	12/08/1933	01/10/2002	23/05/2022	COM
GRANELL Francisco	07/05/1944	01/08/2007	30/08/2022	COM
GRANKVIST Jan Erik	16/03/1943	01/08/2002	17/05/2022	CM
GRAY Paul	18/09/1932	01/07/1997	05/08/2022	COM
GUENTHER Horst	05/05/1926	01/06/1991	23/04/2022	COM
HANSON-PEENSTRA Jantje	13/07/1928	01/03/1987	20/08/2022	COM
HEISTER Peter	12/12/1937	01/01/2003	03/08/2022	COM
HENRY Monique	23/11/1940	01/03/2004	26/06/2022	COM
HERR Adelheid	23/05/1948	01/11/2008	07/06/2022	PE
HOFFMAN Nicolas	16/05/1932	01/06/1997	14/08/2022	COM
HUETTENHOELSCHER Rudolf	29/04/1931	01/05/1996	11/05/2022	COM
JANSSENS Karel	23/04/1925	01/11/1986	23/05/2022	COM
KALA Louise	20/11/1943	01/04/1999	21/05/2022	COM
KAPOUSSOZIS Dimitrios	09/05/1959	01/12/2016	30/05/2022	EEAS
KAVOURAS Panayotis	31/10/1955	01/07/2019	12/05/2022	PE
KILL Emile	12/05/1953	01/06/2012	29/08/2022	PE
KNAGGS James	27/06/1928	01/07/1993	06/08/2022	COM
KOUTROLIKOU Chrissoula	22/07/1949	01/08/2014	15/07/2022	EEAS
KRAMER Gerard	29/07/1941	01/01/2005	25/06/2022	COM
KUEHM Jacqueline	25/02/1937	01/01/1998	05/07/2022	CM
KUNTZIGER Andree	25/06/1937	01/07/2002	06/09/2022	COM
LADRIERE Marc	27/09/1947	01/10/2012	05/07/2022	CM
LANGLET Regis	01/08/1937	01/09/2002	27/08/2022	COM
LASSAL-LEFEVRE Jeannine	30/06/1931	01/06/1993	26/06/2022	COM
LAURENT Andre	26/01/1929	01/06/1989	25/08/2022	COM
LE BARS Liliane	16/03/1944	01/04/2009	07/09/2022	PE
LEENAERTS Marie-Paule	05/06/1951	01/05/2004	20/07/2022	PE
LOCORO Giovanni	31/10/1956	01/06/2017	03/08/2022	COM
LOEVSCHALL Inger	21/11/1944	01/05/2009	18/09/2022	COM
LOUWRIER Karel	19/11/1933	01/04/1995	04/07/2022	COM
LOYDALL John	27/10/1946	01/01/2009	11/07/2022	PE
LUCCHINI Claude	01/05/1937	01/06/2002	05/06/2022	COM
MADDI Franco	15/04/1940	01/04/2004	12/08/2022	COM
MAINERI Mario	13/09/1936	01/01/1998	07/08/2022	COM
MAINERI Silvano	24/05/1938	01/06/2003	21/05/2022	COM
MAIRESSE Pierre	22/11/1953	01/01/2015	16/09/2022	COM
MANNONE Francesco	12/05/1930	01/01/1994	02/08/2022	COM
MARIUTTO Francesca	17/11/1949	01/09/2003	12/07/2022	COM
MARTIN Rodney	02/05/1956	01/11/2017	01/09/2022	PE
MARTINS BARREIRA Maria Cristina	24/12/1957	01/01/2021	01/05/2022	EEAS
MASSIMI Pierre	05/08/1931	01/01/1995	18/08/2022	COM
MAST Jozef	30/08/1932	01/07/1995	30/06/2022	COM
MATHIEU Roger	21/10/1933	01/11/1998	18/04/2022	COM
MAZEAU Lyne	16/07/1930	01/09/1992	19/05/2022	CJ
MAZZA Paolo	04/03/1946	01/04/2006	11/09/2022	COM
MC CURRACH-DE CLER Marianne	18/07/1951	01/12/2012	16/06/2022	COM
MENDES SERRANO Antonio	13/11/1945	01/09/2001	13/05/2022	COM
MENIL Beatrice	09/10/1937	01/07/2002	20/05/2022	PE
MERFELS Josef	01/01/1922	01/04/1981	28/08/2022	COM
MEYRITZ Volker	12/02/1944	01/01/2002	18/08/2022	COM
MICHELI Filippo	15/09/1936	01/10/2001	04/07/2022	COM
MILAN Aldo	21/02/1938	01/07/2002	02/05/2022	COM
MILES Laurence	05/03/1938	01/04/2003	28/07/2022	PE
MINSHALL Karen	05/05/1947	01/06/2012	24/05/2022	COM
MIRANDA Ugo	18/11/1927	01/12/1992	09/09/2022	COM
MOHR Elisabeth	16/09/1931	01/10/1996	28/07/2022	COM
MOLINIE Françoise	14/10/1960	01/03/2021	17/08/2022	CJ
MOLLOY Mairi	29/07/1960	01/01/2016	02/05/2022	CJ
MOSCIATTI Giancarlo	22/01/1949	01/12/2012	07/08/2022	COM
NAVERRI Luciana	15/04/1940	01/03/2001	25/08/2022	COM
OFFERMANS Jan	10/08/1928	01/08/1992	18/06/2022	PE
O'KENNEDY Michael	21/02/1936	21/02/2001	15/04/2022	COM
OLIVEIRA Francisco	03/05/1949	01/04/2006	20/04/2022	COM
ORTMANN Erika	04/12/1940	01/02/2001	06/07/2022	COM

## In memoriam

Nom, Prénom	Date de naissance	Date de pension	Date de décès	Institution
PAETZOLD Siegfried	19/01/1926	01/10/1986	16/06/2022	COM
PARIS Richard	23/01/1946	01/02/2006	08/07/2022	COM
PAULSEN Marit	24/11/1939	01/04/2016	25/07/2022	PE
PAVALUCA Cristian	01/03/1955	01/04/2020	15/09/2022	COM
PEDERSEN Lars	31/07/1952	01/03/2003	02/12/2021	COM
PEREIRA FARINHA Luis	13/05/1959	01/08/2021	11/06/2022	COM
PHILIPP Andree	01/04/1949	01/04/2010	05/07/2022	COM
PIERRON Odette	24/01/1932	01/09/1992	17/07/2022	CC
PIETTE Luc	24/06/1953	01/04/2015	05/08/2022	CES
PIRIOU Marie-Pierre	31/08/1948	01/01/2002	23/06/2022	COM
POWELL Michael	15/04/1936	01/12/1996	23/06/2022	COM
PRAOLINI Valente	18/09/1927	01/10/1992	06/05/2022	COM
PRINSEN Joke	19/09/1940	01/09/2002	27/08/2022	COM
PROTAR Pierre	12/10/1942	01/01/2005	22/05/2022	COM
PUTTEMANS Gilbert	23/01/1944	01/07/2004	28/07/2022	COM
QUADFLIEG Felicieenne	10/06/1931	01/10/1995	01/06/2022	COM
REMY Jacqueline	28/11/1933	01/12/1998	06/05/2022	COM
RENIERS Fabienne	27/04/1961	01/05/2021	05/05/2022	COM
RICHTER v	21/05/1932	01/06/1997	05/05/2022	COM
RIEDEL Andrea	12/03/1961	01/09/2017	28/07/2022	EASA
RIZZO Giuseppina	20/11/1944	01/08/2002	04/07/2022	COM
ROBALO CORDEIRO Antonio José	01/09/1955	01/10/2020	04/05/2022	CJ
ROCHEZ Rene	27/12/1928	01/01/1994	29/07/2022	COM
RODEWALD Christine	13/05/1943	01/01/1988	28/07/2022	CES
RODIOS Nicolaos	27/09/1936	01/10/2001	30/08/2022	COM
ROSE Hans-Dieter	08/11/1922	01/10/1986	01/06/2022	COM
ROSIGLIONI Pietro	25/01/1937	01/04/1999	15/05/2022	CM
ROSSI Luigi	17/03/1930	01/04/1995	22/06/2022	COM
ROSSIGNOLI Claudio	01/05/1933	01/09/1985	24/06/2022	COM
RUCCI Giuseppe	22/01/1949	01/02/2014	31/07/2022	CDR
RYELANDT Bernard	01/08/1936	01/09/2001	28/05/2022	COM
SANTONE Giuseppe	08/08/1946	01/09/2011	08/06/2022	CM
SANTUCCI Georges	05/04/1940	01/10/2002	07/07/2022	PE
SARENS Charles	15/09/1940	01/07/1986	28/07/2022	CM
SCHINKEL Hanneke	18/12/1948	01/04/2010	05/07/2022	COM
SCHOENTGEN Marie-Therese	21/09/1925	01/11/1976	09/07/2022	COM
SCHWIESOW Sigrid	13/02/1958	01/05/2021	27/07/2022	COM
SCOTTI Antonio	15/02/1930	01/01/1995	26/07/2022	COM
SECHE Jean	06/05/1932	01/06/1997	10/07/2022	COM
SEGERS Edgard	14/04/1935	01/05/1995	13/07/2022	COM
SEVI Domenico	27/07/1940	01/08/2005	09/05/2022	COM
SIGNORINI Urbana	06/04/1943	01/11/2007	28/04/2022	CM
SIMON Hans-Josef	26/02/1935	01/03/2000	24/04/2022	PE
SIMONOTTI Liana	12/02/1954	01/12/2010	23/08/2022	COM
SIMPSON Anthony	28/10/1935	01/04/2000	14/08/2022	COM
SLOTBOOM Johan	16/01/1953	01/10/2015	03/06/2022	CM
SMITH-BOSSDORF Ingrid	26/07/1935	01/10/1997	16/09/2022	COM
SOULARD Françoise	02/11/1948	01/12/2008	15/06/2022	CM
STANER Andre	26/10/1931	01/05/1994	04/05/2022	COM
STEINMETZ Michel	08/12/1949	01/01/2016	18/04/2022	PE
TERÁS Vesa-Pekka	19/05/1947	01/06/2007	05/08/2022	COM
THEISEN Annemarie	19/01/1936	01/07/1995	29/06/2022	COM
THOMAS Geoffrey	14/04/1955	01/03/2019	14/08/2022	CJ
THUET Jean-Claude	05/09/1933	01/07/1996	29/07/2022	COM
TOFT-NIELSEN Peter	20/05/1945	01/05/1996	18/05/2022	CES
UZUREAU Claude	21/08/1930	01/12/1991	08/06/2022	COM
VALLE Ruggero	12/01/1939	01/07/1999	03/09/2022	COM
VAN BLYENBERGH Eddy	22/04/1946	01/09/2006	25/06/2022	COM
VAN DER BEKEN Henri	08/02/1935	01/11/1995	12/08/2022	COM
VAN GINDERACHTER Jozef	20/11/1934	01/12/1995	28/08/2022	COM
VAN HOREN Jean	26/04/1941	01/05/2006	05/05/2022	CM
VAN LANCKER Nelly	19/04/1937	01/07/1999	26/05/2022	COM
VAN OOSTERWIJCK Daniel	23/12/1944	01/01/2005	04/08/2022	COM
VANDER MAREN Nelly	11/11/1941	01/12/2006	16/06/2022	COM
VANHAMELRIJCK-CHARNI Nora	13/11/1931	01/07/1994	31/08/2022	COM
VERHELST Rachel	20/12/1927	01/04/1990	01/08/2022	COM
VINAMONT-HALLET Denise	21/12/1914	01/01/1980	17/04/2022	COM
VON BETHLENFALVY Daniela	17/09/1950	01/10/2015	19/09/2022	PE
WEBER Janine	22/10/1944	01/11/2004	29/05/2022	CC
WEEVERS Teresia	18/07/1932	01/08/1993	02/08/2022	PE
WESTERHOF Siphje Agnes	19/08/1940	01/06/1982	04/07/2022	PE
WIEDERSTEIN Paul	29/06/1928	01/07/1993	26/07/2022	COM
WILLIAMS Valerie	20/11/1931	01/12/1991	31/08/2022	COM
WILWERTZ Rolande	13/01/1947	01/02/2007	11/07/2022	COM
WINKEL Thomas	01/08/1939	01/04/1999	18/08/2022	COM
ZERVAS Antonios	01/01/1953	01/03/2015	03/06/2022	CES
ZUBERO OLACHEA Ignacio	18/07/1949	01/09/1998	02/09/2022	COM



**AIACE**

**ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ANCIENS DE L'UNION EUROPÉENNE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF FORMER STAFF OF THE EUROPEAN UNION**

**DEMANDE D'ADHÉSION / MEMBERSHIP APPLICATION**

*(à ne compléter que si vous n'êtes pas encore membre/to be filled in only if you are not yet a member)*

Nom et Prénom (+ Nom de jeune fille pour les femmes mariées):

Name and Forename (+ maiden name where applicable):

.....

N° de pension/Pension Nr: ..... Nationalité/Nationality : .....

Date de naissance/Date of birth : ..... Sexe/Sex : M  F

Domicile (adresse complète/Full home address):

Rue/Street .....

N°/Nr ..... Bte/Box.....

Code postal/Postcode: ..... Localité/Town: .....

Pays/Country: .....

Téléphone/Telephone: ..... GSM/Mobile: .....

Courriel/Email: .....

Demande à adhérer à l'AIACE par l'intermédiaire de la **Section (\*)** / I hereby apply for membership of AIACE through the national Branch : .....

J'autorise / Je n'autorise pas l'AIACE à utiliser mon adresse de courriel pour l'envoi d'informations

I hereby give permission / I do not give permission to AIACE to use this email address to send me information

Dernière Institution dans laquelle vous avez travaillé/Institution where this post was held:

.....

Période de service/Period of service: Du/From ..... au/to .....

Est-ce que vous avez une expérience/expertise particulière que vous souhaitez mettre à la disposition de l'AIACE si le besoin se présente? / Do you have any particular experience or skill that you would like to offer to AIACE if the need arises?

.....

Fait à/Place ..... Date .....

SIGNATURE:

A RENVoyer A / PLEASE SEND TO:

- Par mail/By email : [AIACE-GENERAL@ec.europa.eu](mailto:AIACE-GENERAL@ec.europa.eu) (à l'attention de Fabrizio Gariazzo)
- **Ou** par courrier postal/**Or** by post :  
AIACE INTERNATIONALE (Secrétariat)  
Commission européenne VM18 03/013  
1049 Bruxelles-BELGIQUE

*En signant le présent formulaire, vous marquez votre accord avec les termes de la Charte Vie privée de l'AIACE qui est disponible sur le site de l'AIACE Internationale ([www.aiace-europa.eu](http://www.aiace-europa.eu)) ou auprès du Secrétariat de l'AIACE Internationale.*

*By signing this form you agree with the terms of AIACE's Private Policy Charter which is available on the website of AIACE international ([www.aiace-europa.eu](http://www.aiace-europa.eu)) or can be obtained from the Secretariat of AIACE Internationale.*

(\*)15 Sections : Belgique/België – Danmark - Deutschland – Éire/Ireland - España - France – Ελλάς/Grèce - Italia – Luxembourg - Nederland – Österreich – Portugal – Suomi/Finland – Sverige - United Kingdom

Adresse administrative : Commission européenne, VM18 03/013, 1049 Bruxelles, Belgique

Téléphone : ligne directe (+32-2)295.29.60 standard (+32-2) 299.11.11

Adresse électronique : [aiace-int@ec.europa.eu](mailto:aiace-int@ec.europa.eu) Site Web: [www.aiace-europa.eu](http://www.aiace-europa.eu)

N° d'entreprise : 0408999411

## SOUHAITEZ-VOUS CONTINUER À RECEVOIR LE VOX EN VERSION PAPIER?

Le magazine VOX est dorénavant envoyé par la poste uniquement aux membres de l'AIACE.

Il est également disponible en ligne sur le site web de l'AIACE Internationale: <https://aiace-europa.eu>, sous la rubrique 'Publications': <https://aiace-europa.eu/publications/>

Si vous ne souhaitez plus recevoir le VOX en version papier, vous pouvez:

- envoyer un e-mail à la boîte fonctionnelle HR-AIACE-VOX@ec.europa.eu et préciser votre nom, prénom et numéro de pension
- nous écrire à l'adresse suivante: AIACE internationale, Bureau VM18 03/013, Commission européenne, 1049 Bruxelles, en précisant votre nom, prénom et numéro de pension

## WOULD YOU LIKE TO CONTINUE RECEIVING THE PAPER VERSION OF VOX ?

VOX magazine is now sent by post to AIACE members only.

It is also available online on the AIACE International website: <https://aiace-europa.eu>, under 'Publications': <https://aiace-europa.eu/publications/>

If you no longer wish to receive the paper version, you can unsubscribe at any time by

- either sending an email to HR-AIACE-VOX@ec.europa.eu stating your name, surname and pension number
- or sending a letter to the following address : AIACE International, Office VM18 03/013, European Commission, 1049 Brussels

**Vous pourrez joindre le Secrétariat par téléphone : Le lundi et vendredi de 11h00 à 15h00 au +32 (0)2 295.29.60, le mardi et jeudi de 11h00 à 15h00 au +32 (0)2 299.05.58**

**Les adresses emails ne changent pas : [aiace-int@ec.europa.eu](mailto:aiace-int@ec.europa.eu) et [aiace-general@ec.europa.eu](mailto:aiace-general@ec.europa.eu) (pour toute nouvelle adhésion)**

*AIACE international's secretariat is available by phone Monday and Friday from 11.00 to 15.00 on +32 (0)2 295.29.60 - Tuesday and Thursday from 11.00 to 15.00 on +32 (0)2 299.05.58*

*the email addresses do not change: [aiace-int@ec.europa.eu](mailto:aiace-int@ec.europa.eu) - [aiace-general@ec.europa.eu](mailto:aiace-general@ec.europa.eu) (for all new members)*



*Secrétariat de l'AIACE internationale*  
Anne-Pascale Descamps et Fabrizio Gariazzo



České předsednictví v Radě Evropské unie  
Czech Presidency of the Council of the European Union  
Présidence tchèque du Conseil de l'Union européenne  
Tschechischer Vorsitz im Rate der Europäiscgen Union



EU2022.CZ